

Fi wi Sea Nuestro mar Our Sea



Historias
y memorias del
mar isleño raizal

*Stories and
memories of the
raizal islander sea*

Ana Isabel Márquez Pérez

Fi wi Sea Nuestro mar Our Sea

Ana Isabel Márquez Pérez



Diseño de carátula / Cover design

Carlos Clavijo Buendía

Diseño y maquetación / Design and layout components

Carlos Clavijo Buendía
Adriana Paola Cicachá N.

Coordinación / Coordination

Ana Isabel Márquez Pérez
Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)



Impreso en Bogotá, Colombia / Printed in Bogota, Colombia

Imprenta Nacional de Colombia
Carrera 66 n.º 24 - 09, Bogotá D.C.

Primera edición: septiembre de 2013 / First edition September 2013
Segunda edición: noviembre de 2014 / Second edition November 2014

ISBN:

978-958-8181-97-4

De la presente edición / From this Edition

Coordinación editorial / Project Editor

Ángela Arias Zapata

Corrección de estilo / Copyediting

Daniela Escobar

Diagramación / Layout

Carlos Andrés Hernández



El trabajo intelectual contenido en esta obra se encuentra protegido por una licencia de Creative Commons del tipo "Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional". Para conocer en detalle los usos permitidos consulte el sitio web <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

This work is protected by a Creative Commons license of the type "Attribution-Non-Commercial-No Derivatives 4.0 International". To know in detail the permitted uses see the website <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>



*“So you always go back to what it is: sea.
And that is what I live off all my life; fishing”*

Islander fisherman

*“Así que siempre regresas a lo que es: el mar.
Y de él he vivido toda mi vida: pescando”*

Pescador isleño

Investigación y textos / Research and Texts

Ana Isabel Márquez Pérez

*Antropóloga, Doctora en Ciencias Sociales en Desarrollo, Agricultura y Sociedad***Traducción / Translation**

Ana Isabel Márquez Pérez

Con excepción de los fragmentos de cuentos del escritor isleño Lenito Robinson Bent, traducidos por el autor especialmente para esta publicación / Except for the islander writer Lenito Robinson Bent stories' fragments, translated by the author specially for this book.

Revisión del manuscrito original / Copyediting of the Original Manuscript

María Eugenia Pérez García y Germán Márquez Calle

Asistentes de investigación y colaboradores / Research Assistants and Collaborators

Jessie Cruz Whitaker, María Eugenia Pérez García y Germán Márquez Calle

Financiación / Funding

Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)

Apoyo para la realización de talleres / Workshop Support

Adelina Livingston

Alban McLean

Barrington Watler

Carmen Inés Correa

Casa de la Cultura de Santa Isabel

Centro de Atención Especial Godbird
(ICBF)

Conroy Steele

Cooperativa de Pescadores Fish & Farm

Fern Newball

Germán Márquez

Ilirio Jay

Institución Educativa Bomboná

Institución Educativa Junín

Institución Educativa María Inmaculada

Jessie Cruz Whitaker

Juliana Campuzano

Luis Antonio Howard

María Eugenia Pérez



Fotografías recientes / Recent Pictures

Ana Isabel Márquez Pérez, Jessie Cruz Whitaker y María Eugenia Pérez García

Fotografías antiguas / Old Pictures

Casimiro Newball	Ilirio Jay
Elijah Archbold y familia	Mark Taylor y familia
Elvis Henry y familia	Melida Escalona
Evelia Howard	Morv Bryan
Familia de Landel Robinson	Yolanda Bodnar
Familia Thyme Newball	Soledad Archbold
Hazel Robinson	

Fotografías adicionales / Additional Pictures

Erik Bongue, Luis Howard y Hazel Robinson

Las fotografías adicionales han sido tomadas de Wikipedia y están libres de derechos en la actualidad o pueden ser reproducidas bajo la licencia CreativeCommons-ShareAlike


Additional pictures have been taken from Wikipedia and are royalty free or it is possible to reproduce them under the CreativeCommons-ShareAlike license

Dibujos / Drawings

Niños, niñas y adolescentes de los grados 5°, 6°, 7° y 8° de la Institución Educativa Junín, Institución Educativa María Inmaculada e Institución Educativa Bomboná, y del Centro de Atención Especial Godbird, del ICBF.

Entrevistados / Interviewed (2011-2013)

Adolf Henry	Binancia Henry	Erick Sjogreen
Alban McLean	Binburn Fernández	Errol Hooker
Amos Henry	Bing Suárez	Eusebio Webster
Andrés O'Neill (Q. E. P. D.)	Borklef Kelly	Felipe Cabeza
Anis Henry	Bruce Barker	Félix Robinson
Antonio Archbold	Casimiro Newball	Francisco Bent
Antonio Pomare	Celia Livingston (Q. E. P. D.)	Francisco Englehart
Ardel Britton	Conroy Henry	Frank Rodríguez
Armando Fernández	Croushman Borden	Gedis Newball
Artimas Britton	Delia Eden	Gilbert Whitaker
Arturo Newball	Edgar Jay	Hugo Bryan
Baltazar Suárez	Edilberto Barker (Q. E. P. D.)	Humberto Robinson
Barrington Watler	Elijah Archbold	Ignacio Hooker
Bartolomé Taylor	Elvis Henry	Ilirio Jay
Bernardo Archbold	Elvis Navarro	Irving Howard
Bernardo Ortiz	Eneida Steel	Israel Livingston



Jacinto Brown
Jairo Howard
Jan Michael Webster
Jaysel Archbold
Jimmy Taylor
Jonathan Archbold
Jorge Ricardo Hyman
José Manuel McLaughlin
Joseph Whitaker
Justino Newball
Laona Henry
Leonardo Hudgson
Ling Jay
Louise Rankin
Luciano Whitaker
Maxwell Robinson

Miguel Borden
Miguel Cardales
Miguel Hawkins
Murph Bryan
Narcisa Howard
Nathaniel Bent
Nelson Bent
Nelson Livingston
Nicanor Howard (Q. E. P. D)
Nick Herazo
Orlando Henry
Orlinda Bernard
Rafael Hudgson
Randy Manuel
Rene Mitchell
Ricardo Barker (Q. E. P. D)

Ricardo Steel
Rolando Taylor
Roque Archbold
Rosana Torres
Samuel Taylor
Sandor Steele
Santiago Taylor
Seledonio Taylor
Simon Archbold
Sivina Bernard
Tomás Livingston
Valerio Jay
Vincent Newball
Wallingford Steel
Washington Archbold
Willi Whitaker

Participantes en talleres / Workshop Participants

Aminta Robinson
Ángela Peñaloza
Arden Taylor
Casimiro Newball
Dayan Steel
Edgar Jay
Emilio Archbold
Gabriela Domínguez
Ilirio Jay

Israel Livingston
Jan Michael Webster
Jennifer Archbold
Jorge Hyman
Jostiffer García
Lesly Britton
Linstorn Brown
Luis Antonio Howard
Nicolás Robinson

Norvel Walters
Nubia Dawkins
Ornuldo Walters
Ronald Marfines
Roque Archbold
Santiago Taylor
Seledonio Taylor
Suheydy Borden



Fi wi Sea Nuestro mar Our Sea



Índice

Agradecimientos / Acknowledgments	10
Introducción / Introduction Fi wi Sea / Nuestro Mar / Our Sea	14
Una breve historia para comenzar / To begin, a short history	18
Memorias del mar / Sea memories	28
Vidas en el mar / Lives at sea	58
Pensamientos isleños sobre el mar	82
Conclusión / Conclusion Fi wi sea: un mar isleño raizal / Fi wi sea: a raizal islander sea	90
Bibliografía	93

“Be islander is to have the great privilege of being here, share with nature, with the sea, the sand, the trees...”

Islander woman

“Ser isleño es tener el gran privilegio de estar aquí y compartir con la naturaleza, con el mar, la arena, los árboles...”

Mujer isleña

Este libro surge del proyecto de investigación titulado “Historia, memoria, vida y percepciones de los pescadores artesanales de las islas de Old Providence y Santa Catalina, sobre el territorio marítimo tradicional de los Cayos del Norte: Quitasueño, Serrana y Roncador”, ganador de la convocatoria del año 2013 para investigación en cultura del agua, de la pesca y la navegación del Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), y de parte de mi investigación doctoral en el Centro de Investigación en Desarrollo, Agricultura y Sociedad (CPDA) de la Universidad Federal Rural de Río de Janeiro (UFRRJ), Brasil. No obstante, es resultado de más de ocho años de trabajo con los pescadores artesanales de las islas y de toda una vida compartida con los isleños raizales, durante la cual he aprendido y vivido algunas de las cosas más fundamentales y maravillosas.

Este documento solo es posible gracias a la colaboración y generosidad de la comunidad de las islas



This book results from the project “History, memory, life and perceptions of the Old Providence and Santa Catalina islands’ artisanal fishermen on their traditional maritime territory of the North Cays: Quenna, Serrana and Roncador”, winner of the 2013’s research grant on Culture of Water, Fishing and Navigation from the Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), and part of my PhD research at the Centro de Pesquisa em Desenvolvimento, Agricultura e Sociedade (CPDA) at the Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro (UFRRJ), Brasil. Nevertheless, it also results from more than eight years researching with the islands’ fishermen, and an entire life shared



de Providencia y Santa Catalina, que me adoptó desde la infancia, y en especial la de todas aquellas personas que han compartido su tiempo, sus valiosos conocimientos, su memoria y su experiencia conmigo; quienes han

with raizal islanders, with whom I have learned and lived some of the most important things of it.

This document is only possible thanks to the collaboration and generosity



*Catboat en la laguna arrecifal, Providencia /
Catboat at the reef lagoon, Old Providence*

Foto: Ana Isabel Márquez P.

tenido la mejor de las disposiciones y la paciencia para ayudarme a entender sus formas de vivir y entender el mundo.

Los nombres de todas las personas que han aportado de una u otra forma a la creación de este libro —a quienes debo todo mi agradecimiento— aparecen en la sección de créditos. No obstante, quiero agradecer de manera muy especial a las siguientes personas:




A *Mister* Alban McLean Myles, por todos los caminos de la memoria isleña raizal que me ha permitido recorrer en su compañía, por su enorme paciencia ante mis permanentes preguntas y solicitudes, y por su generosidad al compartir conmigo el tesoro de sus conocimientos sobre las islas.

A *Mister* Emilio Archbold Robinson, por su amistad permanente y su simpatía seria, siempre listo para conversar y

of Old Providence and Santa Catalina islands' community, that adopted me from childhood; and specially that of all those people who shared with me their time, valuable knowledge, memory and experience; always with the best of the dispositions and patience to help me try to understand their ways of living and understanding the world.

The names of all who contributed, one way or another, to the making of this book, and to whom I owe all my gratitude, are listed on the credits section. Nevertheless, I would like to specially thank the following persons:

Mister Alban McLean Myles, for the walks through raizal islander memory, for his enormous patience with my questions and requests, and for his generosity in sharing with me the treasure of his knowledge about the islands.



responder mis inquietudes, quien me ha acercado a la memoria oral de las islas, poblada de personajes e historias que dejan percibir la riqueza del pasado isleño y la importancia que tiene para el futuro de las mismas.

A *Mister* Ilirio “Canti” Jay Archbold, por compartir conmigo su pasión por la navegación tradicional y por su increíble vena de maestro que es una esperanza para que estos conocimientos puedan pasar a las nuevas generaciones.

Al Capitán Santiago Taylor Jay y su tripulación, *Mister* Jacinto “Guts” Brown, *Mister* Ismael Jay y *Mister* Ornuldo “Pepe” Walters, por los nueve días que pasamos juntos en el banco Quitasueño, que me permitieron aprender y aprehender la admirable vida de los pescadores artesanales de las islas en los territorios de pesca oceánicos del Archipiélago, una de las experiencias más valiosas de mi vida.

Espero que este documento logre mostrar una parte de lo aprendido y compartido, que aporte a la preservación de la memoria y al fortalecimiento de la identidad y la cultura de los isleños raizales del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, y que contribuya a crear nuevas formas de pensar a las islas que ayuden a la construcción de un mejor futuro.

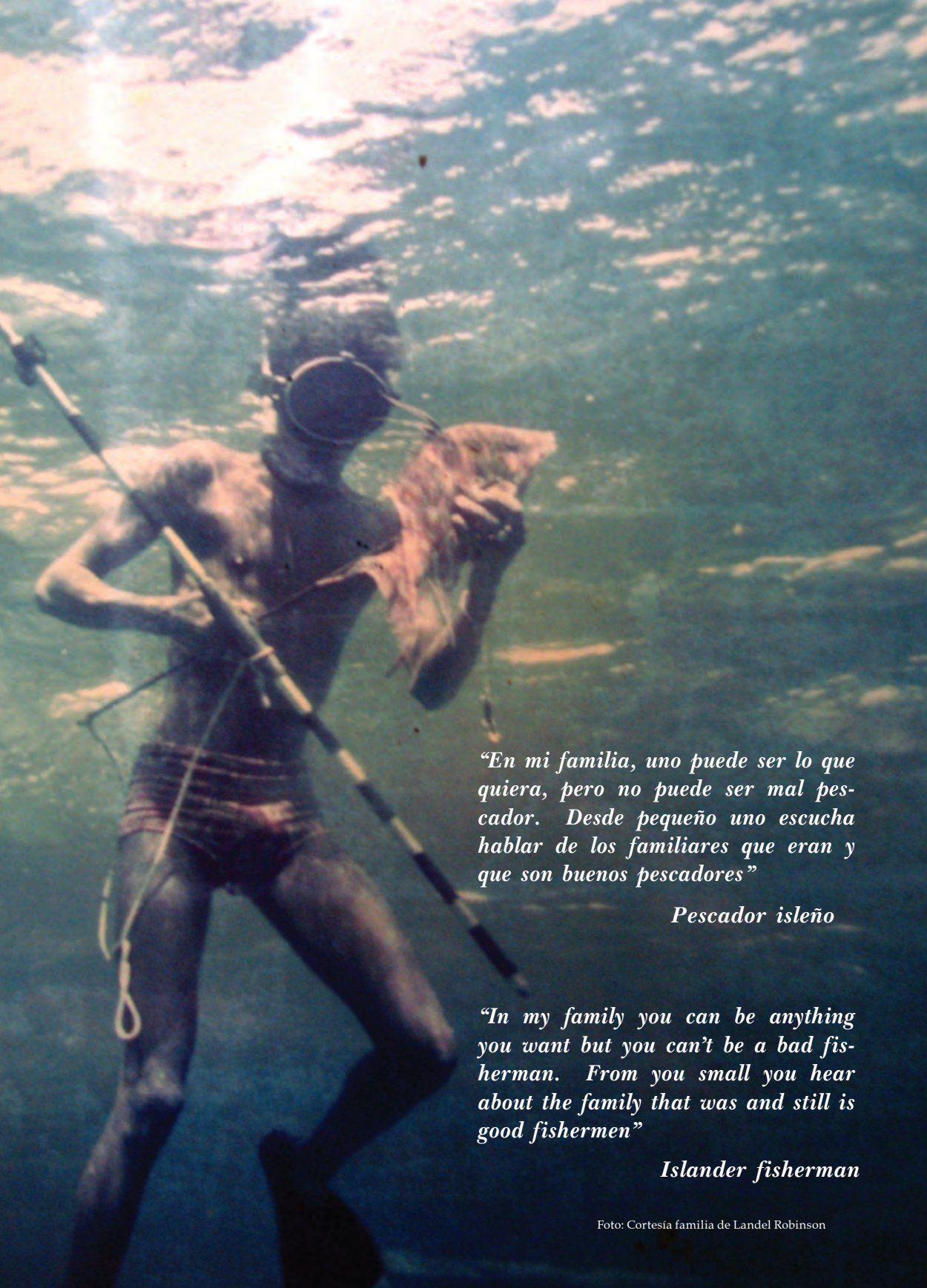
Mister Emilio Archbold Robinson, for his permanent friendship and serious sympathy, always ready to talk and answer my questions, who brought me closer to the islands’ oral memory, filled with characters and stories, and allowed me to see the richness of islander past and its importance for the future.

Mister Ilirio “Canti” Jay Archbold, for sharing with me his passion for traditional navigation and for its incredible teaching abilities, which are a hope for the transmission of traditional knowledge to new generations.

Captain Santiago Taylor Jay and his crew, *Mister* Jacinto “Guts” Brown, *Mister* Ismael Jay and *Mister* Ornulfo “Pepe” Walters, for the nine days we spent together on Quenna Bank, that allowed me to learn and understand the admirable life of islanders’ fishermen on the oceanic fishing territories of the Archipelago, one of the most valuable experiences I can recall.

I hope this document shows part of what has been learned and shared, that it contributes to the conservation and strengthen of San Andrés, Providence and Santa Catalina raizal islanders’ memory, identity and culture, and to the creation of new ways of thinking the islands that help building a better future.





“En mi familia, uno puede ser lo que quiera, pero no puede ser mal pescador. Desde pequeño uno escucha hablar de los familiares que eran y que son buenos pescadores”

Pescador isleño

“In my family you can be anything you want but you can't be a bad fisherman. From you small you hear about the family that was and still is good fishermen”

Islander fisherman



Historias y memorias del mar isleño raizal / Histories and memories of the raizal islander sea

FI WI SEA / NUESTRO MAR / OUR SEA

INTRODUCCIÓN

Esta es la historia de los mares que rodean al Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina o, al menos, una versión de ella. Esta es la historia de cómo esos mares se convirtieron en parte de la vida, la cultura, la historia y la memoria de los isleños raizales. Por ello, es también la historia de los ancestros que, durante los siglos pasados, hicieron de estas aguas su casa y, de este modo, su territorio. Para hacerlo, tuvieron que desarrollar diversos conocimientos que les permitieron relacionarse con el mar, conocimientos que surgieron del conjunto de las herencias africanas, europeas e indígenas del pueblo raizal.

A través de la navegación comercial, la caza de tortugas, la pesca, la recolección de huevos de aves marinas y de algunas especies como el caracol pala, los ancestros de los isleños de hoy se apropiaron

INTRODUCTION

This is the history of the seas surrounding the Archipelago of San Andrés, Old Providence and Santa Catalina or, at least, a version of it. This is the history of how those seas became part of raizal islanders' life, culture, history and memory. In this respect, it is also the history of the ancestors that, during the past centuries, made of these waters their home and, by these, their territory. In order to do this, they developed an ample and varied knowledge that allowed them to relate to the sea, knowledge that came from the jointed African, European and Indigenous heritages of the raizal people.

Through commercial navigation, turtling, fishing, the collection of seabird eggs and of some species like queen conch, the ancestors became the owners of the seas that, today, their descendants can call their own, those surrounding the islands of San Andrés, Old Providence and Santa Catalina, and those extending further to the North (Quenna, Serrana, Roncador, Serranilla, Bajo Nuevo y Bajo Alicia), South Southeast and East Southeast cays and banks.



Vista panorámica de las montañas y el mar de Providencia y Santa Catalina /
Panoramic view of Old Providence and Santa Catalina hills and sea
Foto: Ana Isabel Márquez P.

de los mares que hoy pueden llamar suyos, aquellos que rodean las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, y aquellos que se extienden más allá, hacia los cayos y bancos del norte (Quitásueño, Serrana, Roncador, Serranilla, Bajo Nuevo y Bajo Alicia), del Sur-Sudeste y del Este-Sudeste. Estas actividades pasaron de generación en generación y se transformaron con el paso de los tiempos, los cambios en la sociedad local y global, y los avances tecnológicos, hasta la actualidad. Por eso, esta también es la historia de los isleños raizales de hoy que, a través de sus actividades cotidianas, continúan haciendo de ese mar el territorio del Archipiélago.

Es, por supuesto, una historia de los pescadores artesanales de línea de mano, los buzos de langosta y caracol, y los pescadores con nasas. Sin embargo, es también una historia de todo el pueblo raizal porque, de una u otra forma, todos los

These activities passed from generation to generation, transforming with time, local and global society changes and technology until now. Because of it, this is also the history of today's raizal people who, through their daily activities, keep making of this sea the Archipelago's territory.

It is, of course, a history of the line fishermen, the lobster and conch divers and those who set fish pots. However,

it is also a history of the entire raizal people because, one way or another, everyone is related to sea. Maybe some more than others, but even those who don't know how to swim or never go to the beach have a memory of it, because the sea is part of what is to be an islander. A remembrance of old fishermen and sailors, of relatives working on ships, of the beach and rundown days, of



isleños están unidos al mar. Unos quizá más que otros, pero incluso aquellos que no saben nadar o que nunca toman un baño de mar tienen alguna memoria relacionada con él, pues el mar define el ser isleño. Un recuerdo de los viejos marinos y pescadores, de los familiares embarcados, de los paseos de playa y rondón, de las regatas de *catboats*, de las tardes de pesca de la infancia; así sea en un olvidado lugar de la memoria, allí está el mar.

Por todo esto, este libro busca contar una versión de la historia y las historias que unen algo de todos los isleños raizales del Archipiélago, viejos y jóvenes, grandes y pequeños, hombres y mujeres: las del mar que se conformó como territorio raizal, aquel que siempre toca las vidas isleñas. Y es también una invitación para pensar en todos los significados que este mar tiene para cada uno y para todos como comunidad, y todos los que aún puede tener. Así, esta es una historia donde se mezclan el pasado, el presente y el futuro, al ritmo de las olas del mar isleño raizal.

¡Que tengan un buen viaje!

the *catboat* races, of childhood fishing evenings; even in a forgotten place of memory, there is the sea.

For all these reasons, this book tries to tell a version of the history and the stories that join something from all the Archipelago's raizal islanders, old and young, big and small, women and men: the history of the sea that became their territory, which always touches island lives. And it is also an invitation to think about the many meanings that the sea has, for each one and for all as a community, and all those that still might have. Hence, this is a history/story where past, present and future get together and mix up to the rhythm of the raizal islander sea.

Have a safe trip!



Pescando a vela / Fishing with sail

Foto: Ana Isabel Márquez P.

“Para ser un buen capitán de catboat de carreras tiene que gustarte y tienes que practicar, porque hay que saber muchas cosas y navegar es un arte”

Capitán de catboat de carreras

“To be a good catboat race captain you have to like it and you have to practice, because you have to know a lot of things and sailing is an art”

Catboat race captain



UNA BREVE HISTORIA PARA COMENZAR TO BEGIN, A SHORT HISTORY

¿Saben cuándo fueron descubiertas las islas, los cayos y los bancos que conforman el Archipiélago de San Andrés, Old Providence y Santa Catalina? En realidad, no se sabe con certeza, pero probablemente los primeros en descubrirlas fueron los indígenas miskitos de la costa Caribe de América Central, quienes las visitaban para realizar faenas de pesca y caza de tortugas, y recolectar productos del bosque. No hay muchos datos al respecto, pues los arqueólogos que podrían darnos más pistas no han trabajado mucho en el Archipiélago; pero no es de extrañar, si tenemos en cuenta que los miskitos fueron y son considerados hasta hoy grandes navegantes, y que su territorio marítimo aún hoy se extiende cientos de kilómetros.

Las fechas del descubrimiento del Archipiélago por los europeos tampoco son muy claras. Al parecer, fue la expedición del navegante español Diego de Nicuesa la que habría descubierto Santa Catalina el 25 de noviembre de 1510 y San Andrés cinco días después. Tras su descubrimiento, de Nicuesa le dio a cada isla el nombre del santo católico correspondiente a la fecha en la que fue avistada. Aparentemente, los británicos llegaron a Old Providence el

Do you know when the islands, cays and banks of the Archipelago of San Andrés, Old Providence and Santa Catalina were discovered? It is not known for sure but they probably were first discovered by the Miskito Indians from the Central American Caribbean coast, who used to visit them looking for fish, turtles and bush products. There is not much information on these, since the archaeologists that could give us a hint haven't worked much on the Archipelago; but is not hard to imagine if we have in mind that Miskitos were and still are considered great navigators and until today they have a big maritime territory.

The Archipelago's discovery by Europeans is not so clear either. Apparently, the Spanish captain Diego de Nicuesa and his expedition discovered Santa Catalina on November 25th, 1510, and San Andrés five days later. After their discovery, de Nicuesa gave each island the name of the catholic saint corresponding to the date in which it was seen for the first time. British seem to have





A caballo en la Bahía Suroeste, Providencia / Riding horse in Southwest Bay, Old Providence
Foto: Ana Isabel Márquez P.

mismo año, como consecuencia de un naufragio, y la bautizaron *Providencia* por haberse salvado al encontrarla; el adjetivo *Old* se puso después, para distinguirla de New Providence, en las Bahamas. Aunque los historiadores no tienen certeza sobre estas fechas, lo cierto es que las islas, junto con el banco Serrana, ya aparecían en una mapa anónimo en 1527; más tarde, en 1601, aparecerían los bancos de Roncador y Quitasueño en un mapa del cronista Herrera y Tordesillas.

Tras ser descubiertas y dibujadas en los mapas, que por entonces eran muy sencillos, San Andrés, Providencia y Santa Catalina se convirtieron en ayudas para la navegación, pues debido a sus montañas podían verse desde lejos y así daban aviso sobre los arrecifes alrededor. Pero los cayos y bancos del Archipiélago provocaron un gran temor entre los navegantes europeos, pues constituían obstáculos para la navegación, lugares donde era fácil encallar y naufragar a causa de los arrecifes, que eran muy difíciles de ver. Es por eso que Quitasueño, que los islotes raizales llaman *Quenna*, recibió su nombre español, pues quien navegara en sus cercanías debía evitar dormirse para prevenir un desastre. Por su parte, Roncador se llamó así porque el ruido de sus arrecifes, como un ronquido, era la manera más segura de localizarlo en medio del mar. Los nombres de

arrived to Old Providence on the same year, consequence of a shipwreck, naming it Providence because it saved them from drowning; the adjective 'Old' would be added later to distinguish it from Bahamas' New Providence. Although historians are not completely sure on these dates, it is known that the islands, as well as Serrana Bank, appeared for the first time in an anonymous map in 1527; later, in 1691, Roncador and Quitasueño Banks would appear on a map by the historian Herrera y Tordesillas.

After being discovered and designed on the maps, which were very basic at that time, San Andrés, Old Providence and Santa Catalina became navigational aids, since their hills could be seen from far and warned the navigators on the surrounding reefs. But the Archipelago's cays and banks frightened European navigators because their reefs were hard to see, making them easy places to be wrecked. This is why Quitasueño, called *Quenna* by islander people, received its Spanish name, because anyone sailing close should not sleep to avoid a shipwreck. Roncador was called so for its reef noise, which sounds like a snore, and which was the safest way to locate it in the middle of the ocean. Serrana and Serranilla were named after castaways who lived there, a story that readers will find in this book.

Roncador en las novelas de aventuras

En 1855, el norteamericano E. G. Squier, después de haber trabajado en la costa Caribe de Nicaragua, publicó una novela titulada *Adventures on the Mosquito Shore* (*Aventuras en la costa miskita*), en la que se cuenta la historia de un viajero por la región. Este escrito ha sido discutido, pues contiene prejuicios sobre las gentes de la región, pero también ha llamado la atención de investigadores, ya que contiene descripciones valiosas de la zona y de sus pobladores. Entre esas descripciones está la narración de un naufragio en el banco Roncador y el encuentro con cazadores de tortugas de Providencia y Santa Catalina. A continuación, transcribiremos un aparte de este curioso texto. Al pensar que hace parte de una novela, ¿pueden imaginar de dónde vino esta descripción?

“Afortunadamente para nosotros, El Roncador es famoso por el número de sus tortugas y es frecuentado por cazadores de tortuga de Old Providence, así como otros de tierra firme. [...] Llevábamos cerca de dos semanas en el cayo, cuando una mañana fuimos sorprendidos por una vela en el filo del horizonte. [...] Al mediodía Frank declaró que se trataba de una goleta tortuguera, de la isla de Catarina o Providencia, y que se dirigía a El Roncador. [...] Hacia la mitad de la tarde, pasó a través de un canal en el arrecife y ancló en las aguas calmas del interior. [...] El patrón, o capitán, tan pronto como puso su pie en la orilla, nos miró como intrusos y nos preguntó por qué estábamos allí y si acaso no sabíamos que esa isla era propiedad de la gente de Catarina”. (39-52)



Dibujos del libro *Aventuras en la costa miskita* /
Drawings from the book *Adventures on the Mosquito Shore*



Roncador in Adventure Fiction

In 1855, U. S. born E. G. Squier, after working in Nicaraguan Caribbean coast, published a novel entitled *Adventures on the Mosquito Shore*, in which he told the story of a traveller on this region. This writing has been criticized since it contains prejudices

on the local people, but it has also called researchers attention because it provides valuable descriptions on the area and its inhabitants. Amongst these descriptions there is the story of a shipwreck at Roncador Bank, as well as an encounter with Old Providence and Santa Catalina turtle trappers. You’ll find a fragment of this peculiar text below. Keeping in mind that it is part of a novel, can you imagine where this description came from?

“Fortunately for us, ‘El Roncador’ is famous for the number of its turtles, and is frequented by turtle-fishers from Old Providence and sometimes from the main land. [...] We had been nearly two weeks on the island when we were one morning surprised by a sail on the edge of the horizon. [...] At noon Frank declared that it was a turtle schooner from the island of Catarina or Providence, and that it was making for ‘El Roncador’. [...] About the middle of the afternoon, she had passed an opening through the reef, and anchored in the still water inside. [...] The patron, or captain, no sooner put his foot on shore, than affecting to regard us as intruders, he demanded why we were there? And if we did not know that this island was the property of the people of Catarina?” (39-52)



Serrana y Serranilla vendrían precisamente de náufragos que vivieron allí; una historia que los lectores encontrarán en este libro.

Después de su descubrimiento por parte de los europeos, las islas permanecieron casi deshabitadas durante todo el siglo XVI, aunque sirvieron de refugio a los holandeses, principalmente para piratería, una actividad que seguiría presente en la historia de las islas durante mucho tiempo. Los primeros asentamientos organizados se darían a partir de 1629 con la llegada de los puritanos ingleses, quienes, en 1641, serían expulsados de las islas por los españoles. Los británicos retornaron en varias ocasiones, una de ellas en cabeza del famoso pirata Henry Morgan, que la usó como base para una de sus más famosas hazañas: el saqueo de Panamá. Luego fueron olvidadas casi por completo hasta la llegada, hacia 1740, de colonizadores británicos provenientes de Jamaica, acompañados de africanos esclavizados. Con el fin de las guerras entre Inglaterra y España, las islas quedaron como posesión de esta última hacia 1786 y, luego de las independencias de las colonias americanas, pasaron a formar parte de la Gran Colombia, que posteriormente se consolidó como Colombia.

After their discovery by Europeans, the islands remained almost inhabited during the 16th century, although they were used as a refuge by the Dutch, mainly for piracy, an activity that became part of the islands' history for centuries. The first organized settlements started in 1629 with the arrival of English puritans who were later expelled by the Spanish in 1641. British returned other times to the islands, such as when the famous pirate Henry Morgan used them as a base for one his famous feats: the attack to Panama. Afterwards, they were almost forgotten until the arrival, around 1740, of British colonizers, coming from Jamaica, accompanied by enslaved Africans. With the end of the wars between England and Spain, in 1786, the islands remained as a possession of Spain. Later, after the independence of American colonies, they became part of the Great Colombia, which finally consolidated as Colombia.

During the 19th century, the islands kept strong ties with the Caribbean region, specially the Cayman Islands and the Central American coast. Its islanders made presence on a maritime space that included the Archipelago's North and South cays and banks, and even as far as the coast of what today



Durante el siglo XIX, las islas mantuvieron conexiones con el resto del Caribe, principalmente con las Islas Caimán y la costa Caribe de América Central. Sus habitantes hicieron presencia en un espacio marítimo que se extiende hasta los cayos y bajos del norte y el sur del Archipiélago, e incluso hasta lo que hoy es Nicaragua, Costa Rica y Panamá, donde, sobre todo, cazaron tortugas y comercializaron con los pueblos costeros. A partir de 1912, el Gobierno de Colombia aumentó su presencia a través de un proceso de “colombianización” que impuso el uso del español y la práctica del catolicismo, con lo cual se promovió un desafortunado proceso de aculturación, expropiación y exclusión, similar al que ocurrió con otras minorías étnicas del país. En 1953, el Archipiélago fue declarado puerto libre, lo que dio lugar a la llegada de numerosas personas provenientes de la Colombia continental y otros países. San Andrés recibió la mayor parte de esta población, lo cual generó un problema de sobrepoblación que sigue hasta hoy. Providencia y Santa Catali-



piélago? Existen dos historias similares, aunque puede que sea solo una. La primera fue en el banco Serranilla, una historia que contó el cronista Inca Garcilaso de la Vega en sus *Comentarios reales*. En esta historia, el personaje se llama Pedro Serrano, y es por ella que tanto Serrana como Serranilla recibieron sus nombres. La otra historia fue contada por Maese Juan, quien sobrevivió desde 1529 y durante ocho años en Serrana. Su historia se encontró en los Documentos inéditos del Archivo de Indias, de Sevilla. Hay quienes dicen que Daniel Defoe se inspiró en este suceso para escribir su novela *Robinson Crusoe*, publicada en 1719. A continuación, encontrarán un pequeño aparte del relato de Maese Juan en el Banco Serrana.

A Robinson Crusoe on the North Cays of the Archipelago

Have you heard about *Robinson Crusoe*, the story on the castaway sailor who survives many years on a small island? Did you know that something like that happened on the Archipelago's cays? There are two similar stories that might be the same. One happened on Serranilla Bank and

is Nicaragua, Costa Rica and Panama, where they mainly dedicated to turtling and trading with the coastal populations. After 1912, Colombian government increased its presence through a “colombianization” process, which imposed the Spanish language and Catholicism, promoting an unfortunate acculturation, expropriation and exclusion of islander people, similar to what occurred to other ethnic minorities in the country. In 1953, the Archipelago was declared a free port, which gave way to the arrival of thousands of people coming from Colombia and other countries. San Andrés received the biggest amount, which created an overpopulation problem that exists until today. Old Providence and Santa Catalina remained somehow apart, with their inhabitants

Un Robinson Crusoe en los Cayos del Norte del Archipiélago

¿Han escuchado hablar de *Robinson Crusoe*, la historia sobre el náufrago que sobrevive en una pequeña isla deshabitada durante años? ¿Sabían que algo así sucedió en los cayos del Archi-

was told by the chronicler Inca Garcilaso de la Vega on his *Comentarios reales* (*Royal Commentaries*). In this story, the character is named Pedro Serrano, and is due to this episode that Serrana and Serranilla received their names. The other story was told by Maese Joan, who lived since 1528 and for eight years in Serrana. His story was found in the Documentos inéditos del Archivo de Indias (Inedited Documents from the Archive of the Indies) at Sevilla. Some people think that Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*, published in 1719, was inspired by this episode. Here are some fragments from Maese Joan's recount on Serrana Bank.



Dibujo de la primera edición de *Robinson Crusoe*/
Drawing of *Robinson Crusoe*'s first edition

Navegamos con el viento hacia donde este y el mar nos llevase, y al final de seis días, en la noche del miércoles, nos encontramos con el bajo La Serrana, sin que la tormenta hubiese parado en todo ese tiempo, y no vimos la isla, porque es tan pequeña. [...] Comimos carne cruda durante casi dos meses y tomamos la sangre de focas y manatíes que venían a las islas. [...] Durante cinco meses del año sacamos huevos de tortuga de la arena cerca al mar. Los secábamos y los preparábamos para comer. [...] Ocho años desde que vinimos a este lugar, Dios permitió que fuésemos rescatados, y un día vimos un barco e hicimos una gran humareda en una de nuestras torres. (371-374)

We sailed before the wind wherever it and the sea might carry us, and at the end of six days, on Wednesday night, we struck on the shoal of La Serrana, the storm not having abated in all that time, and we did not see the island, because is so little. [...] We ate raw meat for almost two months and drank the blood of seals and sea cows that came to the island. [...] During five months of the year we dug turtle eggs from the sand close to the sea. These we dried and prepare to eat [...]. Eight years since we had come here, God permitted that we should be rescued, and one day we saw a ship under sail, and we made a very great smoke on one of our towers. (371-374)



na se mantuvieron algo al margen de esta ola migratoria, con sus habitantes dedicados a la pesca, la agricultura, el comercio y, más recientemente, el turismo comunitario, aunque cada vez las cosas cambian más.

De esta manera, podemos ver que el Archipiélago participó de lleno en una agitada historia que llega hasta nuestros días. Aunque gran parte de esta se desarrolló en las islas, los cayos y bancos también tuvieron un papel crucial. Primero, fueron obstáculos de la navegación; más tarde, hacia finales

dedicados to fishing, farming, commerce and, lately, community tourism, although things are starting to change.

This way, we can see that the Archipelago participated fully on a dynamic history that continues until today. Although a great part of it developed on the islands, the cays and banks had also an important share. Firstly, because they were navigational obstacles; later, by the end of the 18th century, they became turtle fishing areas for the Archipelago islanders and other regio-

Los Cayos del Guano

¿Saben qué es el guano? Así se llama a la acumulación de excrementos de aves marinas, murciélagos y focas. Es una fuente de nitrógeno, fosfato y potasio, por lo cual fue muy importante para el crecimiento de la agricultura mundial durante el siglo XIX. Sus cualidades fueron descubiertas en 1802 y a partir de entonces comenzó a explotarse masivamente. Este producto se encuentra generalmente en lugares aislados con poblaciones enormes de los animales que lo producen. ¿Hay algún lugar así en el Archipiélago?

En 1853, un ciudadano norteamericano cargó un barco de guano en Roncador y las autoridades colombianas se quejaron. En 1856, los Estados Unidos de América expidieron el Acta de las Islas del Guano, en la cual autorizaban a los ciudadanos norteamericanos a ocupar y reclamar posesión sobre cualquier isla deshabitada donde encontraran guano. Entre 1868 y 1869, el Gobierno norteamericano reclamó derechos a través de esta Acta sobre Serrana, Roncador, Quitasueño y Serranilla. Esto dio origen a una disputa territorial que solo se arregló con el Tratado Vásquez-Saccio de 1972, que tuvo un gran perjuicio para el Archipiélago, pues el Gobierno de Colombia concedió derechos de pesca a Estados Unidos sobre estas áreas —vigentes hasta hoy, aunque han sido poco utilizados—.

Por otra parte, hay algo de esta historia que es interesante conocer. Cuando, en 1890, el Gobierno de Colombia protestó por la presencia de explotadores de guano en los cayos del Archipiélago, uno de sus principales argumentos reconoció algo que ahora parece haberse olvidado: la presencia de los isleños raizales en este territorio. Aquí está el fragmento de una de las cartas escritas por Julio Rengifo, representante de Colombia en Washington, en 1893:



The Guano Cays

Do you know what guano is? It is the accumulation of seabirds, bats and seals excrement. It is a nitrogen, phosphate and potassium source, this is why it was very important for global agriculture during the 19th century. Its properties were discovered in 1802, which led to its exploitation. It was generally found in isolated places with big animal colonies. Is there such a place on the Archipelago?

In 1853, an U. S. citizen loaded a ship with seabirds' guano at Roncador, which led to a Colombian authorities protest. In 1856, the U. S. government passed the Guano Islands Act, which authorized U. S. citizen to occupy and reclaim possession on any uninhabited island where guano was found. Between 1868 and 1869, through this Act, the U. S. government claimed rights on Serrana, Roncador, Quitasueño and Serranilla. This led to a territorial dispute between the U. S. and Colombia. This conflict was only settled in 1972, with the Vasquez-Saccio Treaty, which was quite prejudicial for the Archipelago, since fishing rights on these areas were given to U. S. citizens, rights that remain until today.

But there is a very interesting part in this story. In 1890, when the Colombian government protested for the presence of U. S. guano traders, one of the main arguments that was used seems to be forgotten nowadays: the presence of raizal islanders

[...] me permito llamar la atención del honorable señor secretario sobre un punto de decisiva importancia al respecto. Los habitantes de las islas de San Andrés y Providencia [...] han venido dedicándose desde tiempo inmemorial a la pesca de tortuga, que constituye una de sus más importantes y lucrativas industrias, y con tal efecto se han desplazado periódicamente, en la época del año propicia, a los cayos de Roncador y Quitasueño [...] (Moyano 689-690)

on this territory. Here is a fragment of one of the letters written by Julio Rengifo, Colombian representative in Washington, in 1893:

[...] I would like to call the attention of the honourable Secretary on a subject of the greatest importance concerning this. The people of San Andres and Old Providence [...] have dedicated since immemorial times to turtle fishing, which constitutes one of its more important and lucrative industries, and for this they have travelled periodically, on the right season of the year, to Roncador and Quitasueño [...]

del siglo XVIII, se convirtieron en zonas de caza de tortugas de los pobladores del Archipiélago y de otras gentes de la región; después, durante el siglo XIX, ganaron importancia por sus depósitos de guano y generaron disputas internacionales a su alrededor.

La caza de tortugas fue la actividad más duradera en estas áreas y cuando, hacia la década de 1970, el mercado se cerró, las actividades de pesca de los isleños continuaron en estos espacios. El siglo XX trajo consigo nuevos procesos: la pesca industrial, la búsqueda de petróleo y gas en áreas marítimas, y la Reserva de Biosfera Seaflower. En el siglo XXI se agudizaron las disputas territoriales —en especial con el fallo de la

nal people; afterwards, during the 19th century, they gained importance from their guano deposits, creating international disputes around them.

Turtle fishing, as we shall see further ahead, was the more long-lasting activity on these areas, and when, by the 1970's, the turtle market closed, other kinds of islanders' fishing activities kept going on these spaces. The 20th century brought new processes: industrial fishing arrival, oil and gas search and the Seaflower Biosphere Reserve. During the 21st century territorial disputes intensified —specially with the International Court of Justice's decision on the Colombia-Nicaragua territorial dispute, where the raizal people

Foca Monje del Caribe, un poblador extinto del Archipiélago/
Caribbean Monk Seal, an extinct inhabitant of the Archipelago



Animales que existieron en nuestro mar

En el relato de Maese Juan sobre su naufragio en Serrana aparecen menciones a focas y manatíes. ¿Sabían que estos animales habitaban el mar del Archipiélago? Los manatíes aún existen en el Caribe, aunque se encuentran en vía de extinción y no hay reportes recientes de su presencia en las islas. Las focas del Caribe se extinguieron por completo a mediados del siglo XX. ¿Alguna vez escucharon hablar de ellas?



Animals which Existed on Our Sea

On Maese Joan's recount on Serrana, he mentions seals and sea cows (manatees). Did you know that these animals lived on the Archipelago's sea? Manatees still exist on the Caribbean, although they are endangered species, and there are no recent reports of their presence on the islands. Caribbean seals were completely extinct in the mid-twentieth century. Did you ever hear about them?

Manatí del Caribe (*Trichechus manatus*): Mamífero marino que habita desde el golfo de México hasta la desembocadura del río Amazonas, considerado localmente extinto en buena parte de la región. Puede llegar a tener 3 metros de largo y pesar hasta 600 kilogramos. Ha sido cazado por su carne y por su piel. La pérdida de hábitat y la cacería lo han convertido en una especie vulnerable.

West Indian Manatee (*Trichechus manatus*): Marine mammal that lives on shallow areas from the Gulf of Mexico until the Amazon River mouth, considered locally extinct in many areas. It can reach 3 meters length and weights around 600 kilograms. Historically, it has been hunted for its meat and skin. Habitat loss and hunting turned it into a vulnerable species.

Foca Monje del Caribe (*Monachus tropicalis*): Mamífero marino que habitó la región Caribe, desde el golfo de México hasta Venezuela. Durante los primeros viajes de Cristóbal Colón, se reportó su abundancia en diversas zonas y a partir de allí se inició la explotación intensiva de su piel, aceite y carne, que continuó hasta el siglo XX. El último reporte fiable de su existencia fue una pequeña colonia en el banco Serranilla, en 1952; desde entonces no se ha visto de nuevo. Fue declarada oficialmente extinta en 2008.

Caribbean Monk Seal (*Monachus tropicalis*): Marine mammal that once lived on the Caribbean region, from the Gulf of Mexico until Venezuela. During Columbus voyages it was reported to be abundant, which led to an intensive exploitation for its meat, oil and fur, which continued until the 20th century. The last reliable record of its existence was a small colony on Serranilla Bank, reported in 1952; since then, it has not been seen again. It was declared officially extinct in 2008.



Manatí / Manatee

Corte Internacional de Justicia respecto al litigio Colombia-Nicaragua, en el que entró en juego el territorio marítimo tradicional del pueblo raizal—. Todo lo anterior ha conllevado la transformación de la vida de los isleños raizales.

No es el propósito de este libro hacer un recuento detallado de toda esta historia, pues es tan larga y tan complicada que no habría espacio suficiente para contarla. Por ahora, es importante decir que hay dos historias: una que está escrita en los libros y que podemos llamar *oficial*, que explica solo una parte de lo que son los raizales de hoy y su relación con el mar que conforma su territorio; otra que está tejida con la memoria, la vida y las percepciones de quienes hicieron y hacen parte de ella, las personas comunes y corrientes que conforman el pueblo isleño raizal del Archipiélago, que se complementa, se reconstruye y se enriquece con el paso del tiempo, y que pocas veces aparece escrita en libros. Esta es la historia que interesa a este libro y, por eso, los próximos capítulos intentarán mostrar un pedacito de ese tejido de las muchas historias, memorias y experiencias raizales que nos ayudan a entender cómo el mar de las islas se convirtió en un mar isleño raizal. Será tarea de ustedes, lectores, encontrar la relación entre todos estos hilos.

traditional maritime territory became at stake. All these changes have contributed to the transformation in raizal islanders' life.

It is not the purpose of this small book to present a detailed history, since it is so long and complicated that there wouldn't be enough space to tell it. For now, it is important to say that there are two histories: one, written on books and called "official", which only explains part of what raizal islanders are today and their relation with the sea that conforms its territory; other, made out of the memories, lives and perceptions of those who were and are part of it: the raizal people, which is complemented, rewritten and enriched permanently with time, and which is rarely written on books. This is the story that mostly interests this book, and that is why the following chapters will try to show a small part of this weave of the many raizal histories, memories and experiences that help us to understand how the islands' sea became a raizal islander's sea. It will be your job as readers to find the relation between all this threads.

Barco Betty Bee en el muelle de Providencia. Hundido en 1976 /
Boat Betty Bee at Old Providence dock. Sunk in 1976
Foto: Cortesía de Casimiro Newball





¿ Se han preguntado dónde comienza y dónde termina el mar de los isleños raizales? ¿Comienza en la playa o en el arrecife, en los bajos o las praderas de pastos? ¿Termina en el Faro o en Quitasueño, en Serrana o en Roncador? ¿O quizá sea al revés? ¿Quizá comience en los cayos del norte y del sur, y termine en la playa? ¿O quizá, por qué no, en realidad comienza en la memoria de los abuelos y bisabuelos?

La memoria, aquello que recordamos, es parte fundamental de lo que somos. Somos, en parte, lo que fueron los que vinieron antes que nosotros; y los que vengan después también serán en parte lo que nosotros seamos, y lo que fueron los que vinieron antes. La memoria es un vínculo que une familias, generaciones, pueblos. La memoria también nos une al pasado y al futuro. Y, más aun, nos une al territorio, al lugar del mundo donde hacemos nuestra vida y donde podemos ser nosotros mismos, como individuos y como sociedad.

Have you wonder where the raizal islanders' sea begins and where it ends? Does it begin on the beach or the reef, the shoals or the sea grasses? Does it end on Point of Reef, Quitasueño, Serrana or Roncador? Or might be the opposite? Might it begin on the North and South Cays and end on the beach? Or might it begin, why not, on the grandparents' and great-grandparents' memory?

Memory, what we can remember, is a fundamental part of who we are. We are, in some way, what those who came before us were; and those coming after, they will also be, somehow, what we are, and what those who came before were. Memory binds together families, generations, people. It also binds us to the past and the future. And, even more, it binds us to territory, that place in the world where we make our life and where we can be ourselves, as individuals and as society.

El mar en la imaginación literaria isleña raizal

¿Conocen al escritor Lenito Robinson Bent? ¿Alguna vez lo han leído? Para este escritor, nacido en Providencia en 1956, el mar es uno de sus temas frecuentes. Sus relatos, publicados en el libro *Sobre nupcias y ausencias*, están llenos de descripciones del mar, los marineros, los puertos y los barcos. El mar está en todas partes en la imaginación de este escritor isleño pues, en sus propias palabras, lo más importante en la isla es el mar, pues todo llega y todo se va con él. Estos son pequeños retazos de sus cuentos, quizá en ellos encuentren cosas que se parecen a otras que hayan escuchado hablando con los más viejos, o que alguna vez hayan vivido; ojalá después se animen a leerlos.



Do you know the writer Lenito Robinson Bent? Have you ever read his books? For this writer, born in Old Providence Island in 1956, the sea is one of his frequent subjects. His stories, published on the book *On Weddings and Absences*, are full of descriptions of the sea, the sailors, the ports and the ships. Sea is everywhere on the imagination of this islander writer, who considers, in his own words, that sea is the most important thing on the island life, as everything comes and goes with it. Here are some short pieces of his tales; maybe in them you will find things similar to what you have heard from the old people or even things that you have lived; hopefully you would be encouraged to read them complete.

Espectros sobre nudos y desnudos:

“Desde muy temprana juventud había trabajado de marinero en distintos barcos y hacia tantos puertos olvidados. Al igual que todos los marineros, lleva los brazos tatuados con figuras legendarias y eróticas en un color de tinta que ya se confunde entre las arrugas de su piel morena curtida por el sol y los años; [...]. En el mar, Ulises arriaba velas, hacía nudos fuertes para luego deshacerlos rápidamente, timoneaba por mares sin nombres, escrutaba el cielo en busca de estrellas, especulaba sobre vientos y, sobre todo pensaba en las fastuosas mujeres de frases delicadas que se desvivían por él en cada puerto de la rosa náutica”. (Robinson 2010, 26-27)



Of Shadows, Knots and Nudes:

“Since his early youth he had worked as a sailor on different ships from and to so many forgotten ports. As all sailors, his arms are laden with tattoos depicting legendary and erotic figures in an ink color that has almost disappeared among the deep wrinkles of his dark skin tanned and hardened by the sun and his numberless age; [...]. At sea, Ulysses hoisted sails, tied tight knots to then rapidly untie them, helmed through nameless seas, scrutinized the sky searching for stars; speculated on winds and, above all, thought of the splendid women of exquisite words who would do their utmost for him in every port of the compass card”. (Robinson 2010, 26-27)



Una profunda memoria histórica

“Cuando comencé a pescar hace once años, descubrí que podía amarrar un anzuelo y unir una cuerda y no sabía cómo o por qué. La primera y única vez que vi a mi abuelo uniendo una cuerda estaba arreglando una red para tortugas carey, porque él era un hombre que cazaba tortugas. Recuerdo que mi abuelo tenía su *catboat* y cuando veníamos de vacaciones de San Andrés nos llevaba a pescar roncós y margaritas. Fue allí cuando lo vi uniendo una cuerda y, treinta años después, cuando regresé y empecé a pescar, tomé una cuerda y mecánicamente la empalmé. Me pregunté por qué era capaz de hacerlo y entonces recordé que vi a mi abuelo hacerlo. Esto quiere decir que no está solo en nuestra sangre y nuestros genes sino que también tenemos una profunda memoria histórica de nuestros viejos”.

Pescador isleño

A Deep Historical Memory

“When I started fishing eleven years ago, I discovered I could tie a hook and splice a rope, but I didn’t know how or why I could do it. The first and only time I saw my grandfather splicing a rope, him was tending to a hawkbill net, because him was a hawkbill man. I remember my grandfather used to have his catboat and when we came on vacation from San Andres, him used to carry us go fishing, go catch Grunt and Margate. That was when I looked at him splicing a rope and, thirty years later, when I came back here and started fishing, I took a rope and mechanically I spliced it. I wondered why I could splice that rope, and then I remembered I saw my grandfather doing that. That means, it is not only in our blood and genes, but we also have a deep historical memory from our old people”.

Islander fisherman

Solo que, en el caso de las islas, ese territorio no está conformado únicamente por las partes terrestres donde se construyen las casas y donde muchos desarrollan las actividades diarias. Los isleños raizales viven en pequeñas islas donde la tierra es escasa pero, en cambio, están rodeados de mar. Es por eso que el territorio raizal también es el mar, del cual dependen tantas cosas de la vida cotidiana isleña. Entonces, la memoria también une a los isleños con el mar. ¿Habían pensado en eso?

¿Cuántas historias pueden recordar que tengan que ver con el mar? ¿Cuántas veces escucharon a un abuelo hablar de él? Las páginas a continuación buscarán hacer un recorrido por las memorias del mar de las islas. Cuan-

But islander territory is not just the land where the houses are built and where many make their daily activities. Islanders live in small islands where land is scarce but, in exchange, they are surrounded by sea. This is the reason why the raizal people territory is also the sea, on which so many things of the island everyday life depend. Therefore, memory also binds islanders to the sea. Have you ever thought about that?

How many stories related to the sea can you remember? How many times did you hear a grandfather talking on it? The following pages will try to go over those memories of the islands’ sea. When you finish reading them, maybe you can tell me what did you

do terminen, podrán decirme qué de todas esas cosas ya sabían, cuántas habían escuchado en boca de alguien de las islas, y dirán si están de acuerdo con que en el Archipiélago existe una memoria del mar, que une lo viejo con lo nuevo, lo que está cerca con lo que se encuentra más lejos, los abuelos con los nietos, los familiares en América Central con las islas, y a todos, como isleños raizales de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

know already, what did you hear before from an islander, and if you agree that there is a sea memory from the Archipelago, a memory that binds old with new, close with far, grandparents with grandchildren, relatives from Central America with the islands, and all the raizal islanders from San Andrés, Old Providence and Santa Catalina together.



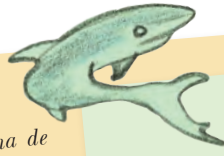
Lancha de madera isleña / Islander wooden launch
Foto: Cortesía familia de Elvis Henry

Canoas, catboats y goletas

La navegación es un arte que se aprende con los años. El arte de ver el mar y de entenderlo, de leer sus cambios y saber qué puede ocurrir, el arte de construir embarcaciones, de saber unir las piezas para hacer un modelo que sirva para lo que se necesita. En el Archipiélago existieron y existen diferentes tipos de embarcaciones que nos permiten entender la importancia del mar para las generaciones de antes y para las que aún están por venir. Después de todo, son estas una de las principales conexiones entre los isleños y el mar.

Canoes, Catboats and Schooners

Navigation is an art you learn with time. It's the art of understanding the sea, reading its movements and knowing what could happen, the art of building boats, of joining the pieces to make a model that can sail for what is needed. On the Archipelago there were and still are different boat types that help us understand the importance of the sea for the old time generations and for those that will come afterwards. After all, boats are one of the main connexions between islanders and the sea.



Las bodas del tiburón de plata:

“Hoy es domingo y la playa está llena de gente de todos los sectores de la isla, porque hay carreras de caballos, apuestas, bailes, música, partidos de béisbol y todos andan locos y sueltos. La gente dice que soy un loco cuando ellos están más locos que yo. [...] Aquí el extremo de la playa, sobre las rocas, es más tranquilo, además es mucho más despejado para ver arribar el barco que traerá a Ondina. Desde aquí me tiraré al agua y nadie me podrá detener como lo hacen siempre [...]. Sobre la playa abigarrada la multitud reunida que mira hacia el mar está viendo cómo la aleta de plata del monstruo se desliza cortando el agua, y ellos me agitan desesperadamente las manos y gritan a todo pulmón cosas que yo no oigo y que tampoco quiero escuchar”. (Robinson 2010, 58-59)

Nuptials of the Silver Shark:

“Today is Sunday and the beach is packed with people from all over the Island, because there are horse racing, betting, dancing, music, baseball game and people are just walking around wild and like crazy. People say that I'm crazy, while they are crazier than me. [...] Down here at the end of the beach it's more peaceful; besides, the view is clearer from here where I can see the boat arriving with my Ondina. From here I'll jump into the water and nobody will be able to stop me as they always do. [...] On the overflowing beach the crowd staring toward the sea is watching how the silver fin of the monster slices the water as it passes by, and they wave their hands desperately and shout at the top of their voice things that I don't hear and that I prefer not to.” (Robinson 2010, 58-59)

Lenito Robinson Bent

Recordemos que en las islas hubo una época, no muy lejana, en que no había calles ni aeropuertos, así que para poder moverse, nuestros antepasados tuvieron que recurrir al mar, que estaba allí, tan cerca, y que podía unir todos los rincones de las islas y a estas con el mundo exterior. Así, las embarcaciones grandes y pequeñas se convirtieron en una parte fundamental de la vida isleña. O quizá, siempre lo fueron. Los primeros pobladores del Archipiélago llegaron a través del mar. Según los historiadores, los indígenas miskitos, de la costa de América Central, considerados grandes navegantes, ya visitaban las islas antes de la llegada de los europeos, y para hacerlo utilizaban sus largas y elegantes canoas de un solo tronco. Después vinieron los colonizadores británicos quienes trajeron a los africanos esclavizados, también por mar.

It is good that we remember that there was a time on the islands, not so long ago, when there were no main roads or airfields, so, in order to move around, the ancestors had to turn to the sea, which was there, so close, and which could join every corner of the islands and these with the outside world. Thus, boats, small and big, became a fundamental part of islander life. Or maybe, they always were. The first Archipelago settlers came through the sea. According to historians, Miskito Indians from the Central American Caribbean coast, who were considered great navigators, used to visit the islands before the Europeans arrival; to achieve this, they used long and well-designed dugout canoes. Later came the British colonizers, who brought enslaved African; this was also through the sea.

Desde entonces —hace aproximadamente cuatrocientos años— hasta ahora, habría de consolidarse lo que podemos llamar la navegación tradicional del Archipiélago, un rasgo cultural que identifica al pueblo raizal, pues los isleños son descendientes de marinos, navegantes y pescadores. Construir embarcaciones y navegarlas han sido actividades tradicionales que, aunque hoy estén debilitándose, permanecen en la memoria compartida. Deténganse a pensar un momento, ¿hay alguien en sus familias que haya trabajado en un barco, que sea un capitán retirado o un pescador? ¿Cuántos isleños pueden decir que en su casa no existe un vínculo con el mar?



Goleta Goldfield / Goldfield schooner



Recuerdos sobre la navegación isleña

“Para aprender a navegar, la gente antigua tomaba un curso con un capitán viejo que les daba las nociones básicas, les enseñaba sobre los barcos y les daba trabajo en su barco, hasta que decidía retirarse. Entonces podía recomendarlos como su reemplazo o para que trabajaran con alguien más, porque en esa época quien daba la notificación de hasta qué punto sabías era el capitán que te había enseñado. Es ahora que se inventaron esto de tomar cursos y seguir protocolos”.

Pescador isleño

Since then, about 400 years ago, until now, the Archipelago’s traditional navigation would establish as a cultural trait that identifies the raizal people, for islanders descend from sailors, navigators and fishermen. Building boats and sailing them have been traditional activities which, although weakening today, remain on collective memory. Stop for a moment and think, is there anybody in your families that have worked on a ship, is a retired captain or a fisherman? How many islanders can tell that there is no bond to the sea at their homes?

Canoa providenciana / Old Providence canoe
Foto: Cortesía familia de Landel Robinson



Memories on Islander Navigation

“To become a captain, the old people used to take a course with an old captain that would give them the basic notions, would teach them about the boats and would give them work on his ship. Afterwards, when him decided to retire, him would recommend the student as his replacement or to work with somebody else; because that time, who used to give a notification on how much you know was the captain who had taught you. Is now that they invented this of taking courses and following protocols”.

Islander fisherman

Si hablamos con los más ancianos de las islas, veremos que muchos viajaron en las goletas, grandes veleros que durante siglos unieron al Archipiélago con lugares que aún son familiares, como Bluefields, Puerto Limón, Bocas del Toro, Colón y Cartagena. Algunas de esas goletas fueron construidas en San Andrés donde, desde el siglo XVIII, existió una fuerte tradición

If we talk to the oldest islander people we will see that many travelled on schooners, big sailing boats that, for centuries, connected the Archipelago, with places that still sound familiar, such as Bluefields, Puerto Limón, Bocas del Toro, Colón and Cartagena. Some of these were built in San Andrés, where from at least the 18th century there was a strong tradi-



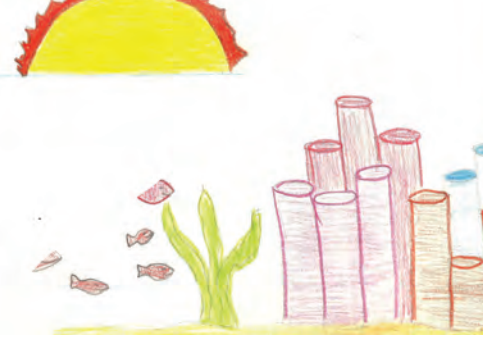
Catboat provinciano / Old Providence catboat
Foto: Cortesía de Evelia Howard

de construcción de embarcaciones. No obstante, muchas vinieron de lugares del Gran Caribe, como las Islas Caimán, con las que incluso hoy los isleños mantienen estrechas relaciones. Hace ya varias décadas que estas embarcaciones dejaron de navegar por las aguas isleñas y, sin embargo, aún están vivas en los recuerdos de los abuelos.

Pero las goletas no son la única embarcación, aunque sí la mayor, que se usó en las islas. También están las canoas y los *catboats*. Las canoas son las más antiguas de todas, ya que son una herencia de los indígenas de la re-

tion of boat building. However, many came from other places on the Caribbean, such as the Cayman Islands, where raizal islanders maintain close relationships until today. These boats stopped sailing on the islands' waters many years ago but they are still alive on the grandparents' memories.

But schooners were not the only boat used on the islands, although the biggest one. There were also canoes and catboats. Canoes are the oldest of all, since they are an indigenous people heritage. Historians tell that canoes caused such a great impression to British colonizers on their arrival to Cen-



gión. Cuentan los historiadores que las canoas impresionaron tanto a los colonizadores británicos cuando llegaron a la costa de Centroamérica que se dedicaron a aprender sobre los conocimientos de navegación de los pueblos indígenas y después los llevaron a sus otras colonias en el Caribe, probablemente incluyendo al Archipiélago. Tuvieron tal éxito que hasta hace unos veinte o treinta años todavía existían canoas navegando en nuestras aguas. Pero más interesante resulta que, hasta ese tiempo, las canoas todavía eran traídas de las costas de Nicaragua y Panamá; aún eran canoas indígenas que se acondicionaban y embellecían en manos de carpinteros isleños.

tral America that they dedicated to learn many of the native people navigation skills, which they carried around their other Caribbean colonies, probably including the Archipelago. They were so successful that, until 20 or 30 years ago, there where still canoes in our waters. But even more interesting is the fact that, until then, canoes where still brought from Panama and Nicaragua's Caribbean coasts, they still were indigenous canoes prepared and polished by local carpenters.

Instrumentos de navegación

Los antiguos marineros del Archipiélago heredaron parte de sus conocimientos de la tradición europea de navegación, y los complementaron con herencias indígenas y africanas, así como con sus propias experiencias en el mar y la observación del ambiente. De esta forma, los marineros acumularon un elaborado conocimiento empírico y práctico que fue transmitido de una generación a otra y permitió a muchos raizales navegar los mares del Caribe e incluso del mundo. Aún hoy quedan navegantes en las islas, y muchos pescadores usan con habilidad técnicas tradicionales de localización en el mar, como la triangulación y la navegación estimada.

Estos son algunos de los instrumentos que eran usados por los navegantes. Algunos han sido reemplazados por nuevas tecnologías, otros continúan en uso. ¿Saben cuáles?



Nautical Instruments

The old time Archipelago's navigators inherited part of their knowledge from the European sailing tradition, enriching it with Indigenous and African heritages, and with their own sea experiences and environmental observations. Passed through generations, islander captains and sailors build up an elaborated empirical and practical knowledge that allowed them to sail across the Caribbean Sea and beyond. Today, there still are navigators on the islands and many islander fishermen still use traditional navigational technics with great accuracy, such as triangulation and dead reckoning. Here are some of the nautical instruments that were used; some have been replaced by new technologies, others are still in use. Do you know which ones?

Sextante:

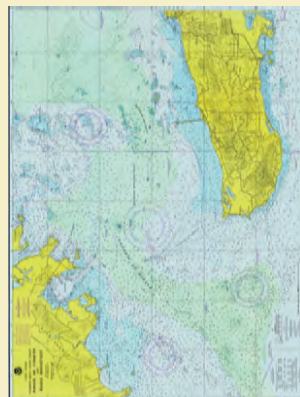
Usado para determinar el ángulo entre una estrella o un planeta y el horizonte. Estas mediciones son fundamentales para navegar usando las posiciones de objetos en el cielo, pues permiten determinar en qué punto del mar se encuentra un barco. Hoy ha sido casi completamente sustituido por sistemas de posicionamiento geográfico (GPS).

**Brújula:**

Empleada para la orientación, utiliza agujas magnetizadas que indican el norte magnético, esto es, el campo magnético terrestre localizado en el Polo Norte. El norte magnético no es exactamente el norte geográfico, y es diferente según el punto de la tierra. En las últimas décadas, los sistemas de posicionamiento geográfico (GPS) han ido desplazando a las brújulas, aunque no por completo.

**Carta náutica:**

Representación a escala de aguas navegables y regiones terrestres cercanas. Indica diferentes características geográficas y oceanográficas como profundidad del agua, naturaleza del fondo y detalles de las costas. Hasta hoy, continúan siendo esenciales para la navegación, aunque empiezan a ser utilizadas en formatos electrónicos.

**Sextant:**

Used to determine the angle between a star or planet and the horizon. These measurements are basic for celestial navigation and allow determining where on the ocean a boat is located. Today it has been completely replaced by Global Positioning Systems (GPS).

Compass:

Is used for orientation and is based on magnetic needles that show the magnetic North, this is, the earth's magnetic field located on the North Pole. Magnetic North does not coincide exactly with geographic North, and changes according to the place. On the last decades, compasses have been displaced by GPS, although not completely.

Nautical Chart:

Graphic and on scale representation of maritime areas and adjacent coastal regions. It shows different geographic and oceanographic characteristics, such as depth, bottoms and coastal details. Until today, they are basic for navigation, although they start being used on electronic formats.

Los *catboats* tienen también su propia historia y también vinieron de otros mares, esta vez de las vecinas Islas Caimán, localizadas a unas 385 millas al norte del Archipiélago. Cuentan los historiadores que el conocimiento de las canoas centroamericanas, llevado por los colonizadores británicos a través del Caribe, se transformó en nuevas embarcaciones, que mezclaron los conocimientos indígenas, europeos y africanos. Una de estas fue el *catboat* caimanero, que resultó de acondicionamientos que se hicieron para obtener un barquito especial para cazar tortugas, una de las especialidades de los isleños de las Islas Caimán y que, como veremos, también lo sería de los isleños raizales.

Catboats also have their own story and they also came from other seas, this time from the Cayman Islands, located close to 385 miles North of the Archipelago. Historians also tell that knowledge on Central American canoes, brought through the Caribbean by British colonizers, transformed into new boat models, where Indigenous, European and African heritages mixed. One of them was the Caymanian Catboat, which developed from refinements made to have a special boat to catch turtles, one of Cayman islanders' specialties that, as we will see, was also one of the talents of San Andrés, Old Providence and Santa Catalina islanders.



Puertas circulares al viento

“Fue la primera vez que vi tanto mar junto, con siete colores repartidos en franjas geométricamente delineadas en un vidrio traslúcido colocado sobre un remanso de acuarela sin tiempo. [...] Nuestra casa fue una de las pocas que no se doblegó ante el rigor del temporal, bien que crujió decorosamente hasta el último clavo y cabeceó como una goleta en alta mar. [...] No sentía siquiera un leve soplo de aire sobre la piel, no fue fácil determinar si se movían las hojas sobre los árboles por cuanto no quedó uno en pie entre la casa y el mar [...]”.
(Robinson 2010, 61-64)

The Whirlwind's Doors:

“For the first time I was seeing all that sea water together, with seven colors spread out, in geometrically delineated strips, on a translucent glass placed over a timeless tranquil aquarelle. [...] Our house was one of the few that did not yield to the force of the storm, even though it creaked decorously down to the last nail and dipped and pitched as a vessel in rough seas. [...] I did not even feel a slight puff of wind on my skin; nobody could tell if it would be sufficient to move the leaves of a tree when there was not even one left standing between our house and the sea”.
(Robinson 2010, 61-64)

Lenito Robinson Bent

Detrás de las tortugas, los isleños de Caimán llegaron hasta el Archipiélago, donde muchos de ellos hicieron su hogar. Y los barcos caimaneros siguieron llegando durante muchos años a los puertos de las islas. Fue en esos viajes donde llegaron los primeros *catboats* y, poco a poco, los isleños raizales los fueron adoptando para sus labores de pesca, especialmente para aquellas de tortuga. Aunque primero los compraron de los caimaneros, aprendieron luego a fabricarlos localmente y, finalmente, en las últimas décadas, crearon su propia versión especialmente diseñada para las carreras. ¿Han visto un *catboat* providenciano?

Behind turtles, Cayman islanders came to the Archipelago, where many made their home. And their schooners kept coming for many years to the islands' docks. It was on those trips where the first *catboats* arrived and the raizal islanders adopted it for their fishing activities, especially for turtling. At the beginning, they bought them from Caymanians; later they learned to build them locally. Finally, on the last decades, they created their own *catboat* model, exclusively designed for racing. Have you ever seen an Old Providence *catboat*?



Aves marinas / Seabirds
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Tortugas y huevos de aves

Las embarcaciones sirvieron para comunicar y transportar a los isleños, dentro y fuera de las islas. Sin embargo, otra de sus funciones principales fue aquella relacionada con la pesca: una de las actividades más importantes y cotidianas del pueblo raizal. En canoas primero y en *catboats* después, los pescadores de las islas re-

Turtles and Bird Eggs

Boats served well to communicate and transport islander people in and outside the islands. However, one of their main functions was fishing: one of the most important and traditional activities of the raizal people. In canoes first, in *catboats* afterwards, islander fishermen sailed along the seas of San Andrés, Old Providence

corrieron las aguas alrededor de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, aprendieron a conocer el arrecife, los bajos, el cantil, las praderas, los arenales y llenaron de nombres y lugares ese mar que para muchos parece solo un manto azul.

Una de las principales actividades de esos pescadores —muchos de los cuales son abuelos, bisabuelos y tatarabuelos de los niños isleños de hoy— fue la caza de tortugas. La tortuga fue una de las principales fuentes de alimento al inicio de la colonización del Caribe, pues era posible conservarlas vivas y así evitar las enfermedades causadas por comida en mal estado. Después, el caparazón de la tortuga carey se convirtió en un artículo con valor comercial y en torno a él se creó toda una economía regional que incluyó a muchos pueblos pescadores del Caribe, entre ellos los pobladores del Archipiélago.

and Santa Catalina, learned to know the reef, the shoals, the edge, the sea grasses, the sandy bottoms, and filled with names and places that sea that, for the unwary, seems only like a blue sheet.

One of the main activities of those fishermen, many of whom are grandparents, great-grandparents and great-great-grandparents of today islander children, was turtling. During Caribbean colonization, turtle became one of the main food sources, since it was possible to keep them alive, avoiding sickness caused by spoiled food. Later, hawksbill shell became a luxury item, with commercial value, creating the basis for a regional economy that engaged many Caribbean fishermen communities, including the Archipelago's people.

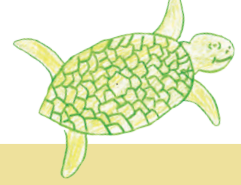
Recuerdos isleños de las tortugas

“Recuerdo que mi abuelo solía cazar tortugas y traía hasta cuatro clases distintas. Las tenía en la casa y mi trabajo era cargar agua desde la bahía para mojarlas cada mañana y así mantenerlas frescas. Él también utilizaba hojas de palma de coco para hacer un techo y mantenerlas protegidas del sol. Cuando iba a matarlas, mi trabajo también era ir a donde cada vecino y preguntarle cuánta carne quería; mi abuelo repartía la carne y la mandaba para cada persona. Después, cuando la gente iba a pescar o cazar —la siguiente semana o el siguiente mes, porque solo en ciertas épocas se hacía— mi abuelo recibía de vuelta la cantidad de carne que había repartido. No se trataba mucho de dinero, se trataba de sobrevivir y de ayudarse”.



Embarque de tortugas verdes en Florida, EE. UU. / Shipping Green turtle in Florida, USA

Tortugas verdes cazadas en la Florida, EE. UU. /
Trapped Green turtles in Florida, USA



GREEN TURTLE ON WHARF AT KEY WEST

Islanders' Turtles Memories

"I remember my grandfather used to trap hawksbill and used to bring up to four different class. Him used to have them in the house and it was my work to back water from the bay to wet them every morning, to keep them cool. And him used coconut tree leaves to make a top to keep them sheltered from the sun. When him was to kill them, my work was to go by each neighbour and ask how much pound them want; him use to share the meat and send to each person. And then

when the people went fishing or trapping, the next week or the next month, because only certain time them used to do that, him would get back the meat him had shared. It was not about money; it was about survive and help each other".

Islander fisherman

¿Cuándo empezaron los isleños raizales a cazar tortugas? Es difícil saberlo, pues fue hace ya mucho tiempo. Lo cierto es que fueron unos de los principales cazadores de este animal, junto con los isleños de las Islas Caimán y los indígenas miskitos, que habitaban, y habitan, en lo que hoy es Nicaragua. Desde el siglo XVIII, se almacenó en Providencia el carey que era recogido por goletas procedentes de Jamaica que cargaban algodón en las islas; posteriormente, durante el siglo XIX, este exótico material pasó a ser recogido por barcos mercantes norteamericanos. Durante esta época, el comercio fue principalmente de caimaneros y providencianos, quienes mantuvieron goletas que realizaban faenas de caza de tortugas hasta más allá de Bocas del Toro y en la zona de los cayos del norte del Archipiélago: Serrana, Roncador y Quitasueño, donde hasta hoy se encuentran playas de desove de tortugas.

When did islanders start turtling? It hard to say because it was a long time ago. What we know is that they became one of the main turtling peoples of the region, together with Cayman islanders and Miskito Indians who live in what today is Nicaragua. Since 18th century, hawksbill shell was stocked in Old Providence, where Jamaican boats, which loaded cotton on the islands, picked it up. Later, during the 19th century, U. S. merchant boats carried it. During those centuries, turtle business remained on Caymanian and Old Providence people, who maintained turtle schooners on the Central American coast, as far as Bocas del Toro (Panama) and the North Cays of the Archipelago: Serrana, Roncador and Quitasueño, where still exist turtle egg-laying beaches.

However, even if we can't know exactly how long ago turtling started on the is-



Aunque no podemos saber con exactitud cuándo comenzó la caza de tortugas en las islas, sabemos, por los más viejos que aún viven, que fue una actividad de enorme importancia para la vida isleña. Aun hasta hace treinta años, los pescadores del Archipiélago cazaron tortugas para vender el caparazón en los mercados extranjeros y consumir la carne localmente. Y no sin razón las memorias sobre las tortugas son tan fuertes y claras, pues estos animales fueron uno de los más importantes vínculos con el mundo exterior, a través del cual se reforzaron relaciones con otros pueblos del Caribe, como los pobladores de las Islas Caimán y la costa Caribe de Centroamérica, y fueron también un importante vínculo interno, pues la carne de tortuga constituyó una base de la alimentación isleña, a menudo regalada o intercambiada.

lands, we know by the elder that it was an activity basic for islander life. Even until 30 years ago, the Archipelago's fishermen trapped turtles and sold their shells on foreign markets while locally consumed the meat. And not by chance, turtles memories are so strong and clear: these animals were one of the main connections with the outside world, through which relationships with other Caribbean peoples were reinforced, such as with the Cayman Islands and the Central American Caribbean coast. Turtle was also an important internal bond, as turtle meat was basic to islander diet, often given and exchanged.



Tortuga Carey /
Hawksbill Turtle
Foto: María Eugenia Pérez

Tortugas en los mares del Archipiélago

Fueron varias las especies de tortugas marinas cazadas en San Andrés, Providencia y Santa Catalina. A continuación, se muestran las más importantes, ¿las han visto alguna vez? ¿Conocen alguna otra?

Tortuga Carey (*Eretmochelys imbricata*):

Conocida como *Hawksbill* en el Archipiélago, su población está distribuida en los mares tropicales del mundo y se considera que está en peligro crítico de extinción. Se distingue por su pico puntiagudo y curvo, de donde viene su nombre en inglés (*hawksbill*, que quiere decir *pico de halcón*). Ha sido explotada desde hace siglos por su caparazón, considerado material de lujo. Su carne no ha sido tan valorada, pero es consumida por muchas poblaciones de pescadores. Fue la principal especie cazada por los isleños raizales y los de Caimán Brac.

Turtles on the Archipelago's Seas

There were different turtle species trapped on San Andres, Old Providence and Santa Catalina. You'll find the most important ones below. Have you ever seen one of them? Do you know more species?

Hawksbill Turtle (Eretmochelys imbricata):

Known as *Hawksbill* on the Archipelago, it lives in tropical seas around the world and is considered critically endangered. Its sharp, curving beak, from where its English name derives, distinguishes it. For centuries, it has been exploited for its shell, considered a luxurious material. Its meat was never so appreciated, although many fishermen communities consume it. It was the main species exploited by raizal and Cayman Brac islanders.

Tortuga Verde (*Chelonia mydas*):

Conocida como *Turtle* en el Archipiélago, su población está distribuida en los mares tropicales y subtropicales del mundo, y se considera que está en peligro de extinción.



Tortuga Verde / Green Turtle

Recibe su nombre por el color verde de la grasa que se encuentra bajo el caparazón. Fue la tortuga más cazada durante la colonización del Caribe, debido a su carne, su grasa y sus huevos, considerados muy alimenticios, que fueron convertidos en un alimento de lujo en los mercados europeos y norteamericanos. Fue la principal especie capturada por los isleños de Gran Caimán y por los indígenas miskitos de Nicaragua.

Tortuga Caguama (*Caretta caretta*):

Conocida como *Lagahed'* en el Archipiélago, su población está distribuida en los mares tropicales y subtropicales del mundo, y se considera que está en peligro de extinción. Es una de las especies de mayor tamaño y se distingue por su gran cabeza, por lo que también es llamada *cabezona*. Ha sido cazada por su carne y sus huevos, aunque en menor medida que sus familiares: las tortugas Carey y Verde.

Green Turtle (*Chelonia mydas*):

Known as *Turtle* on the Archipelago, it lives in tropical and subtropical seas around the world, and is considered endangered. It gets its name from the green colour of the fat underneath the shell. It was the most hunted turtle during Caribbean colonization due to its meat, fat and eggs, considered very nutritious and, later, turned into a luxury food on European and North American markets. It was the main species exploited by Grand Cayman islanders and Miskito Indians from Nicaragua.

Loggerhead Turtle (*Caretta caretta*):

Known as *Lagahed'* on the Archipelago, it lives in tropical and subtropical seas around the world, and is considered endangered. Is one of the biggest species of marine turtle, distinguished by its big head. It has been hunted for its meat and eggs, although it is less hunted than its relatives, hawksbill and green turtles.



Tortuga Caguama / Loggerhead Turtle

Fue principalmente a través de la tortuga que los ancestros de los isleños raizales de hoy hicieron del mar que rodea al Archipiélago su territorio. Las goletas los llevaron más lejos de las lagunas arrecifales cercanas a las islas y así llegaron a los cayos del norte y el sur, donde, en sus pequeñas embarcaciones, canoas y después *catboats*, surcaron las aguas en busca de tortugas. Allí también llenaron de nombres el espacio: nombraron a los cayos, los arrecifes y los bancos, y aprendieron a ser verdaderos hombres de mar. Construyeron refugios temporales en los pequeños cayos con hojas de palma de coco traídas desde las islas y abrieron pozos en la arena para recolectar agua salobre. Allí pasaron las noches muchos pescadores isleños durante más de dos siglos, y de ese modo ampliaron el territorio de pesca cientos de kilómetros cuadrados.

Además, en los cayos, donde miles de aves marinas anidan hasta hoy, las gentes del Archipiélago encontraron

It was mainly through turtles that islanders' ancestors made of the sea surrounding the Archipelago their territory. Schooners took them further than the reef lagoons encircling the islands and so they reached the North and South cays and banks where their little boats sailed along looking for turtles. When they got there, they also filled the space with names and places: they named the cays, the reefs, the banks, and learned how to be seamen. They built temporal shelters on the small cays with coconut palm leaves brought from the islands, and dug wells on the sand for brackish water. For more than 200 years, countless islander fishermen spent their nights there, extending their fishing territory by hundreds of square kilometres.

Furthermore, on the cays, where thousands of seabirds nest until today, the Archipelago's people found another subsistence source: bird eggs. Thus, for a long time, turtle fishermen were also bird egg harvesters and bird



otra fuente de subsistencia: los huevos. Así, durante mucho tiempo, los cazadores de tortugas fueron también recolectores de huevos de aves a las que además cazaron para comer durante las faenas o para llevar de regreso a casa. Los huevos eran recogidos en grandes cantidades y llevados a las islas, donde eran regalados o vendidos; muchos eran enviados para la venta en los puertos de América Central.

Aves de los Cayos del Norte

¿Alguna vez probaron los huevos de aves marinas? Hoy ya no son corrientes en la dieta isleña, pero en otra época lo fueron. En 1943, un visitante de Serrana estimó una producción anual de 600.000 huevos, la mitad de los cuales eran dejados por los pescadores isleños para garantizar la sobrevivencia de las especies. También existía la costumbre de salar y comer la carne de algunas de las aves, como los alcatraces. En estas colonias también se producía guano, que marcó otra parte de la historia de los cayos y bancos del Archipiélago. ¿Saben algo sobre estos pájaros? Aquí están algunos de los más importantes.

Tiñosa (*Anous stolidus*) y gaviotín (*Sterna spp.*): Conocida como *Narding Bird* en el Archipiélago, pasa gran parte del tiempo volando sobre el mar. Tiene grandes colonias de anidación y suele habitar islas oceánicas y continentales. Sus huevos fueron recolectados por los isleños en los cayos del Archipiélago hasta hace unos treinta años. Debido a la recolección excesiva y al establecimiento de puestos militares en la década de 1980 —que trajeron perros y ratas—, su población se redujo, aunque parece estar recuperándose en los últimos años.

catchers, which they hunt for eating during labour or to take back home. Eggs were harvested by thousands and carried to the islands, where they sold them or give them as gifts; many were sent to sell at the Central American ports.



Tiñosa / Noddy Bird

North Cays Sea Birds

Have you ever tried seabird eggs? They are not common anymore on islander diet, but once they were. In 1943, a Serrana's visitor estimated an annual production of 600.000 eggs, half of which were left by islander fishermen to assure the species survival. There was also the custom of corning and eating some of the birds such as boobies. These bird colonies also produced guano, which wrote another chapter of the Archipelago's cays and banks history. Do you know something about these birds? Here are some of the most important.

Noddy and Tern (*Anous stolidus* / *Sterna spp.*): Known as *Narding Bird* on the Archipelago, it spends most of its time flying above the sea. It lives on oceanic and continental islands, where it establishes big nesting colonies. Its eggs were collected in Serrana and Roncador until approximately thirty years ago. Due to collection pressure and the establishment of military

Alcatraz o piquero (*Sula spp.*): Booby Bird en el Archipiélago. Comportamiento y hábitat similar a tiñosas y charranes. Sus huevos no fueron especialmente apreciados por los isleños, pero su carne sí lo fue, especialmente la de los polluelos, que era salada y posteriormente consumida.



Alcatraz / Booby Bird
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Pardela (*Puffinus spp.*): Es conocida como *Shearwater* en el Archipiélago. Son tres especies migratorias diferentes. Reside en todo el Archipiélago, con colonias de anidación en algunos lugares, como en los Cayos Tres Hermanos en Providencia. Existió una tradición de consumo de su carne, especialmente en la época de Semana Santa, que coincide con su migración.

Hoy, la caza de tortugas y la recolección de huevos han desaparecido. Las tortugas se convirtieron en especie protegida en 1975, con lo cual progresivamente se cerraron los mercados de caparazón y carne. Además, en los cayos del Archipiélago sus poblaciones se redujeron dramáticamente debido a las actividades de caza destinadas a suplir los mercados externos, por lo cual fue cada vez más difícil encontrarlas. Algo parecido ocurrió con las aves marinas, y los isleños perdieron la costumbre de recolectar sus huevos.

posts in 1980, which brought dogs and rats, their population reduced, although islander fishermen report a recent recovery.

Booby (*Sula spp.*): Its behaviour and habitat is similar to noddys. It inhabits the Archipelago's oceanic cays. Their eggs were not specially valued by islanders, but their meat was, especially the chickens' meat, which was corned before.

Shearwater (*Puffinus spp.*): Present all over the Archipelago, with some nesting colonies, such as in Old Providence's Bailey Cays. There was a tradition of consuming its meat for Easter, which happens at the same time that its migration.



Pardela / Shearwater

Today, turtling and egg harvesting has disappeared. Turtles became a protected endangered species in 1975, after which legal shell and meat markets closed. Furthermore, North Cays turtle populations were decimated due to turtling activities and turtles became scarce. Something similar happened with sea birds and islanders lost the tradition of egg harvesting.

Sin embargo, la tradición de consumir tortuga no ha desaparecido de las islas, aunque se haga de forma clandestina, tal vez porque la herencia cultural es tan fuerte que no ha sido posible superarla. Y la memoria de esas épocas continúa pasando de las generaciones más antiguas hacia las nuevas, para garantizar que no se olvide la importancia que tuvieron para la vida isleña. Por eso, es bueno pensar ¿es posible hacer algo para que las tortugas vuelvan de nuevo a nuestras aguas y para que los isleños puedan volver a comerlas?

However, although prohibited, the tradition of eating turtle has not disappeared from the islands, even though it is made clandestinely, perhaps because it is such a strong cultural and historical trait. The memories of those days still pass from one generation to the next, ensuring that their importance for the islands' life can not be forgotten. This is why is good to think, could something be done to bring back turtles to the islands' waters and to allow islander people to eat them again?

Pescador isleño / Islander fisherman
Foto: Yolanda Bodnar



Recuerdos isleños de los antiguos viajes a los Cayos del Norte

“Mi abuelo solía ir a los cayos con mis tíos como compañeros. En esa época venían barcos grandes de diferentes lugares del continente buscando pescadores para llevar a los Cayos. Así que mi abuelo organizaba un grupo de tres personas y un *catboat*: dos que bucearan y uno que maniobrara el barco. Después

organizaban la comida, mandaban hornear una buena cantidad de *Johnny Cake*, *Cookies*, *Soda Cake*, también cosas dulces, como bolitas de coco¹. Preparaban todo lo que iban a llevar en el viaje, incluso llevaban pescado frito porque el viaje era largo. Muchos de ellos se bajaban en los cayos, hacían chocitas y dormían allí, así que llevaban madera y carbón para cocinar. Podían quedarse hasta quince días, a veces más”.

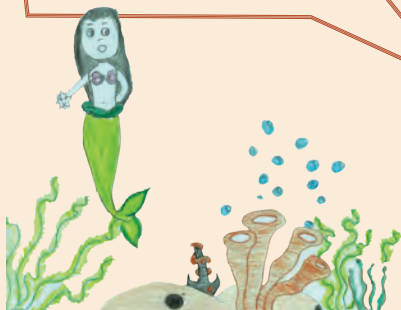
Pescador isleño



“Este y todos los testimonios recogidos entre isleños raizales fueron originalmente en creole, el inglés criollo propio de los habitantes del Archipiélago. Como el creole no tiene hasta ahora una escritura oficial, estos testimonios han sido escritos en inglés estándar, no obstante lo cual se ha intentado conservar algunos de los usos propios del creole”.

1 Diferentes tipos de panadería y dulcería isleña. El nombre *johnny cake* aparentemente se deriva de *journey cake*, el pastel de la jornada, por tratarse de un pan denso que era usado como un alimento diario en la dieta tradicional.

"This and all the accounts given by raizal islanders were originally in creole, the English creole of the Archipelago people. Since creole doesn't have yet an official writing, this accounts have been written in standard English. However, some of the usages proper to creole have been maintained".



2 Different islander's bakery recipes. The name *johnny cake* apparently comes from *journey cake*, as it is a thick bread used as a daily food on the traditional diet.



Tortuga cazada en San Andrés / Turtle trapped in San Andrés
Foto: Yolanda Bodnar

Islander Memories on the North Cays Old Fishing Trips

"My grandfather used to go to the Cays with my uncles as partners. In those days, big boats used to come from different places in the Continent, looking for fishermen to carry to the Cays. So him would organize a group of three people and a catboat, two divers and someone to keep up. Then them would organize the food, they sent to bake a good amount of *johnny cake*, *cookies*, *soda cake*, and some sweet things like *coconut ball*². They prepared everything them was to carry on the trip, even fry fish because the trip was a long one. Many used to get down on the cays, build their little huts and sleep there, so they would carry wood and coal in order to cook. They could stay up to fifteen days, sometimes more".

Islander fisherman

Un vínculo con las Islas Caimán

Ha sido frecuente hablar de las Islas Caimán en estas páginas, por eso aquí nos detendremos en ellas un momento. ¿Qué saben ustedes de estas islas y de su relación con el Archipiélago? Es probable que muchos digan que conocen gentes de las islas que viven y trabajan allá; pero, ¿saben cómo comenzó esa relación y por qué hoy hay tantos migrantes raizales en esas islas?

Aunque suene como un cuento, todo empezó por las tortugas. Los caimaneiros fueron los principales cazadores de tortugas del Caribe, porque sus aguas estaban llenas de ellas al inicio de la colonización, y esta fue la base de su

The Cayman Islands Connexion

The Cayman Islands have been a frequent topic on previous pages; this is why we will stop on them for a bit in this section. What do you know about these islands and its relation with the Archipelago? Probably many of you will say that know people who work and live there. But, do you know how this connection began and why today so many islanders work there?

It might sound fantastic, but everything started with the turtles. Caymanians were the main Caribbean turtle fishermen, because their waters were crowded with them at the beginning of European colonization, and they became

economía hasta al menos 1950. Dedicados a cazar estos animales, los caimanos desarrollaron una elaborada cultura alrededor del mar, la pesca y la navegación, hasta convertirse en excelentes marineros y constructores de embarcaciones. Sin embargo, las poblaciones de tortugas alrededor de las Islas Caimán no resistieron el impacto de la cacería y, con el tiempo, los caimanos tuvieron que ir cada vez más lejos para poder suplir el mercado de carne y caparazón de tortuga.



Bote en construcción en San Andrés / Boat building in San Andres
Foto: Yolanda Bodnar



the base of their economy until the middle part of 20th century. Dedicated to catch these animals, Caymanians developed an advanced culture around the sea, fishing and navigation, becoming great sailors and boat builders. But Cayman turtle populations could not stand the catching pressure and soon Caymanians were obligated to sail farther to keep supplying the turtle meat and shell markets.

“Dile que... me morí de vieja”: “Yo me opuse tajantemente a su decisión, sin embargo él estaba dispuesto contra viento y marea a dejar atrás mujer, hijos y madre, y esa noche se embarcó en silencio. [...] Hace una pausa larga mientras mira lejos sobre el mar como si escrutara los arrecifes lejanos para señalar algo, pero ya no ve nada. [...] Aquí todo llega por mar y por mar se va”. (Robinson 2010, 80-81)

“Tell him that ... I Died of Old Age”: “I bluntly opposed to his decision, nevertheless he was determined against hell or high water to leave wife, children and mother behind; and on that night he sailed toward his deep silence. [...] She pauses for a while as she looks beyond the seas as if she were scrutinizing the distant reefs to point at something, but she no longer sees anything. [...] Here everything is brought by the sea, and is likewise taken by the sea.” (Robinson 2010, 80-81)



Las artes de cazar tortugas

La importancia de las tortugas para los pueblos pescadores del Caribe se hace evidente en los detallados conocimientos que sobre ellas se tiene, que permitieron su explotación durante siglos; entre estos se encuentran las diferentes artes de pesca. Es muy interesante pensar que en el Archipiélago se usaron varias técnicas provenientes de diferentes lugares del Caribe, lo que es muestra de los estrechos vínculos regionales de las islas que marcaron y siguen marcando su historia. Hoy, estas habilidades y objetos han desaparecido casi por completo, aunque siempre es posible encontrar algunos abandonados en los patios de las casas. ¿Han visto alguna vez uno de ellos?

Red extensa:

Red parecida a un trasmallo, conocida en el Archipiélago como *long net*, era tejida por los pescadores isleños con hilo de algodón. Se usaba con un señuelo de madera en forma de tortuga en uno de los extremos con el fin de atraerlas. La red era puesta en zonas del arrecife donde se sabía que vivían tortugas. Su uso también se reporta entre los isleños de Gran Caimán, los indígenas miskitos de la costa Caribe de América Central e incluso entre pescadores en la costa Caribe de América del Sur.

Red anillo:

Conocida como *trap net* o *trap ring* en el Archipiélago, era una red en forma cónica unida a un anillo de hierro, abierta en un extremo y unida a una cuerda en el otro, que era manejada por el cazador desde el *catboat*. Se utilizaba con una caja de vidrio (*water glass*), un antecesor de las caretas de hoy, que permitía

Ways of Trapping Turtles

The importance of turtles for Caribbean fishermen is reflected on the detailed knowledge developed about them, which allowed their exploitation for centuries. Among these are different ways of trapping turtles. It is very interesting if we think many of these techniques were used on the Archipelago but originated in different Caribbean places, which shows the various and strong islands' regional ties. These skills and artefacts have almost disappeared, though it is still possible to find some abandoned on the islands' yards. Have you ever seen one?



Red extensa / Long net Foto: Ana Isabel Márquez P.

Long net:

Sewed with cotton line by islander fishermen. It was used with a wooden turtle lure to attract real turtles. It was set on reef areas where fishermen knew turtles lived. It was also used by Grand Cayman islanders and Central America's Miskito people, and even amongst South American Caribbean fishermen.

ver el fondo marino. Se conoce como un diseño de los isleños de Caimán Brac, quienes fueron los caimaneros que más cazaron en aguas del Archipiélago, lo cual explicaría el uso de este arte allí. Algunos pescadores isleños dicen que se usó sobre todo en Providencia y Santa Catalina, mientras que en San Andrés habrían sido más utilizadas las redes extensas.



Red anillo y canaleta / Trap ring and paddle
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Lanza:

Es conocida como *Lance* o *peg n' staff* en el Archipiélago. El mango era fabricado en madera y la punta en hierro. Podían ser de una sola pieza o con la punta removible, atada con una cuerda al mango. Fue la menos común de las artes utilizadas por los isleños, pero hay evidencia de que existió y de que fue usada también para pescar. Su uso se reporta principalmente entre los indígenas miskitos de la costa Caribe de América Central. De hecho, el navegante William Dampier relató, en el siglo XVII, que los barcos británicos empleaban lanceros miskitos para proveerlos de carne de tortuga y manatí a bordo.

Trap ring / Trap net:

Conical net joined to an iron ring, opened on one side and with a rope that secured by the fishermen standing on the catboat. It was used with a water glass, a diving mask precursor, to see the sea bottom. It is reported as a design of Cayman Brac islanders, which were the main Caymanians fishing on the Archipelago waters; this could explain its use on the islands. Some islander fishermen say that it was mainly used in Old Providence and Santa Catalina, while long nets were more common in San Andrés.

Lance:

Also know on the Archipelago as '*peg n' staff*', it was made with a wooden shaft and a pointed iron head. It could be made in one piece or have a removable point, secured by a rope to the shaft. It was the least common of the artefacts used on the Archipelago, but it existed and was also used for fishing. Its use for turtling is mainly reported for Central America's Miskito people. In fact, in the 17th century, Captain William Dampier wrote that British ships hired Miskito lancers to supply them with fresh turtle and manatee meat.



Lanza / Lance
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Primero fueron hacia el sur de Cuba y luego al litoral de América Central, desde Belice y Honduras, pasando por Nicaragua, hasta Panamá; en algún momento de la primera mitad del siglo XIX llegaron al Archipiélago. Vinieron a cazar tortugas en la zona de los cayos del norte, pero muchos también hicieron una nueva vida en las islas. No existen datos sobre cuántos vinieron ni cuándo llegaron, pero su presencia está viva en la memoria de todos los que recuerdan a un abuelo o bisabuelo caimanero, en los apellidos como Watler o McLaughlin, e incluso en herencias materiales tan importantes para la vida isleña como el *catboat*.

They firstly sailed to the South of Cuba and later to the Central American Caribbean coast: from Belize and Honduras, passing through Nicaragua and Costa Rica, and reaching Panama; at some point of the first half of the 19th century, they arrived to the Archipelago. They came looking for turtles on the North Cays, but many made a new life on the islands. There are no exact records on how many they were and when they got to the islands, but their heritage is still alive in those who remember a Caymanian grandparent or great-grandparent, in surnames such as Watler or McLaughlin, and even on material memories as important to islander life as catboats.

¿Cómo llegaron los *catboats* caimaneros a Providencia?

“Los *catboats* que vinieron a Providencia son de Caimán. Aquí se usaban canoas antes. Yo no recuerdo cuándo vinieron, fue antes de que yo naciera o cuando era pequeño. Supe de dónde venían porque mi papá me contaba cómo él compró uno de los caimaneros. Me contó que ellos venían a los cayos a cazar tortugas carey, las salaban, y venían acá en sus barcos y las cambiaban por ron, miel de caña y cosas así. La gente aquí veía los *catboats* y les pedía que, cuando regresaran, trajeran para vender. Así que varias personas tuvieron uno, pero no construidos aquí, sino en Caimán”.

Pescador isleño

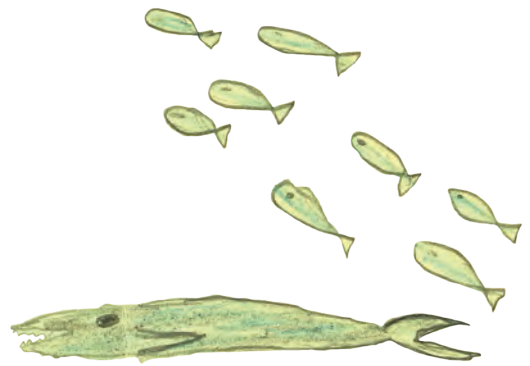


Foto antigua de una carrera de *catboats* / Old picture of a *catboat* race - Foto: Cortesía de Mélida Escalona

“The *catboat* that came Providence is from Cayman. Here them used to use canoe before. The *catboat* came before I born or when I was small, I don't remember. I get to know where they came from because my papa used to tell me, because him did buy one from the Caymanian men. Him told me how they used to go by the Cay and catch hawksbill and corned it and them use to bring it in the vessels and change that for things, rum and syrup and things like that. And people here would see the *catboats* and tell them to bring one the next time to sell. So several people had one, buy them was not built here but Cayman”.

Islander fisherman

Los barcos cazadores de tortugas de las Islas Caimán realizaron faenas en territorio isleño hasta casi la mitad del siglo XX, al mismo tiempo que los isleños del Archipiélago. Sus visitas a las islas en busca de provisiones, agua e incluso ron son recordadas por los más ancianos. También es claro el recuerdo de la llegada de los *catboats*, esos pequeños veleros que reemplazaron a las canoas y que hoy son fundamento de la tradición marítima de los raizales.



The Caymanian turtle schooners remained catching turtles on the island territories until almost 1950, at the same time with raizal fishermen. The elders remember their visits to the islands looking for food, water and even rum. They also have a clear memory of the *catboats*' arrival, those small sailing boats that replaced canoes and became a foundation for the raizal people maritime tradition.



Catboat de las Islas Caimán / Cayman Islands' *catboat*
Foto: Ana Isabel Márquez P.

El *catboat* caimanero

El *catboat*, un modelo de embarcación caracterizado por tener la proa y la popa con un diseño similar y un único mástil removible en la punta de la proa, fue especialmente rediseñado por los habitantes de las Islas Caimán para la caza de tortugas. Este proceso de acondicionamiento duró siglos y se considera que las primeras embarcaciones que podrían denominarse *catboats* caimaneros aparecieron solo hasta principios del siglo XX. Algunas de sus características son: 16 pies de eslora, 4 pies de manga, mástil removible, importancia de remos y canaletes, fabricación con maderas locales y puntillas de cobre importadas, color azul para camuflarse con el mar y no ser vistos por las tortugas. Hoy, los *catboats* han casi desaparecido de las Islas Caimán, aunque en los últimos años se han hecho esfuerzos para recuperarlos como parte fundamental de la herencia marítima de las islas. Por otra parte, sus descendientes sobreviven en las islas de Old Providence y Santa Catalina.

The Caymanian Catboat

The *catboat*, a boat model characterized by a double end design and a single removable mast carried well forward, close to the bow, was specially redesigned for turtling by Caymanians. This adjustment process took centuries, and researchers consider that Caymanian *catboats* as such appeared at the beginning of the 20th century. Some of its characteristics are: 16 feet length, 4 feet beam, removable mast, importance of oars and paddles, made with local woods and imported copper nails, blue painted in order to camouflage from turtles. Today, *catboats* have almost disappeared from the Cayman Islands, although there is an effort to recover them as fundamental part of the islands maritime heritage. Furthermore, its descendants survive in Old Providence and Santa Catalina islands.

Fue solo a partir de 1940, cuando el negocio de las tortugas empezó a decaer, que la presencia de los caimánicos en el Archipiélago se hizo menos frecuente. En 1975, con la prohibición mundial de la caza de tortugas, la economía de las Islas Caimán tomó otro rumbo al convertirse en paraíso fiscal y turístico. Entonces, los isleños raizales, que habían guardado en su memoria colectiva y en objetos de la vida diaria su vínculo caimánico, volvieron a establecer la rela-



Pescador isleño/Islander fisherman
Foto: Yolanda Bodnar

ción con este otro Archipiélago, en un nuevo contexto mundial, bajo nuevas reglas, y empezaron a migrar para trabajar allí. ¿Habían pensado alguna vez que pudiera existir una relación entre las tortugas y las gentes del Archipiélago que viven en Gran Caimán?

La pesca a pequeña escala en el Archipiélago: una mirada sobre el pasado

La pesca isleña no siempre ha sido la misma; ha cambiado con el tiempo, se ha adaptado a las nuevas épocas, se ha vuelto más moderna. Sin embargo, existe un hilo que ata a los pescadores de antes con los de hoy, que está en el conocimiento, que ha pasado de generación en generación, sobre el mar isleño, los peces que allí habitan, los

It was only after 1940, when the turtle business started its decline, when Caymanian presence on the Archipelago weakened. In 1975, with the worldwide ban on turtles hunt, Cayman Islands economy would take a new course, becoming a fiscal and tourism paradise. At that point, raizal islanders, who kept in their collective memories and their daily lives the Caymanian connection, re-established the relation, this time under new rules, and became labour migrants. Did you ever think there

could be a relation between turtles and the Archipelago's people living on Grand Cayman?

Archipelago's Small-Scale Fishing: an Old Times Perspective

Fishing on the islands has not always been the same; it has changed with time, it has adapted to new challenges and has become more modern. However, there is a thread that ties old time fishermen with the ones in the present, expressed on knowledge that has passed from generation to generation, hidden in the sea, its fishes, its reefs, winds and currents.

Long time ago, raizal fishermen were famous turtle catchers sailing the Archipelago waters on schooners and



arrecifes que lo llenan, los vientos y las corrientes.

Hace mucho tiempo, los isleños raizales fueron famosos cazadores de tortugas al mando de goletas y *catboats* que recorrían los mares del Archipiélago. Las tortugas eran una de sus principales formas de obtener dinero, porque en ese tiempo el dinero no era corriente ni tampoco necesario, salvo para algunas pocas cosas que no se producían en las islas. Aparte de cazar tortugas —que fue una actividad de buena parte de los pescadores, pero no de todos— los isleños pescaban con línea de mano y con nasas.

catboats. Turtles were one of the main ways of making some cash on a time when money was not common, not even necessary, except for some basic things that were not produced locally. Besides catching turtles, an activity performed by many but not all, islander fishermen use to fish with line and fish pots.

This was subsistence fishing, designed to produce the food needed by the fishermen and their families. Many also cultivated small plots where they produced vegetables and fruits as well as raised domestic animals. If somebody did not fish or did not have a cassava or a yam, he could always ex-

Fabricantes de nasas en San Andrés / Fishpot makers in San Andres

Foto: Yolanda Bodnar



Foto: Ana Isabel Márquez P.

Esta pesca era de subsistencia, esto es, era solo para producir la comida necesaria para los pescadores y sus familias. Muchos de ellos también tenían peque-

change his products with somebody else who had what was needed. It was a hard work life since the whole family and the community should collabo-

ñas fincas en las que producían vegetales y frutas, y donde criaban animales domésticos. Si alguien no pescaba o no tenía una yuca o un ñame, siempre podía intercambiar sus productos con alguien que tuviera lo que necesitaba. Era una vida de mucho trabajo, pues la familia entera y la comunidad debían colaborar para que todo funcionara bien, pero era también una vida de bienestar, cooperación y solidaridad.

Después las cosas fueron cambiando a medida que el dinero se volvió más importante, pues la gente empezó a tener necesidades que no había tenido antes. Así, la pesca dejó de ser solo para comer y se convirtió también en pesca para vender. Primero localmente, después para vender de Providencia a San Andrés, cuya población había crecido mucho, y, más tarde, del Archipiélago hacia la Colombia continental y hacia mercados extranjeros. En este punto, especies que nunca habían tenido valor de pronto se volvieron especialmente demandadas, y las prácticas empezaron a cambiar. Los pescadores isleños habían buceado muy poco hasta ese momento, pues no eran comunes los arpones ni las máscaras, y las langostas y los caracoles se hallaban a muy poca profundidad, pero cuando la langosta se convirtió en un producto bien pagado, el buceo se convirtió en una de las actividades más importantes.

Así, llegaron los arpones, los ganchos, las máscaras, las aletas, los tanques de buceo. Al mismo tiempo, aparecieron también los motores fuera de borda, los refrigeradores y después las embarcaciones de fibra de vidrio. Tam-

rate so everything worked fine, but it was a life of wellbeing, cooperation and solidarity.

Then things began to change, people started to have new needs and money became important. Thus, fishing stopped being just for eating and became also for selling. First, the commercialization was only local, later it went from Old Providence to San Andrés, whose population had increased a lot, and finally from the Archipelago to continental Colombia and to foreign markets. Species that never had commercial value became demanded and practices started to change. Islander fishermen had dived little until then, since fishing guns and masks were uncommon and lobster and conchs were found on shallow waters, but when lobster became a well-paid product, diving became an important activity.

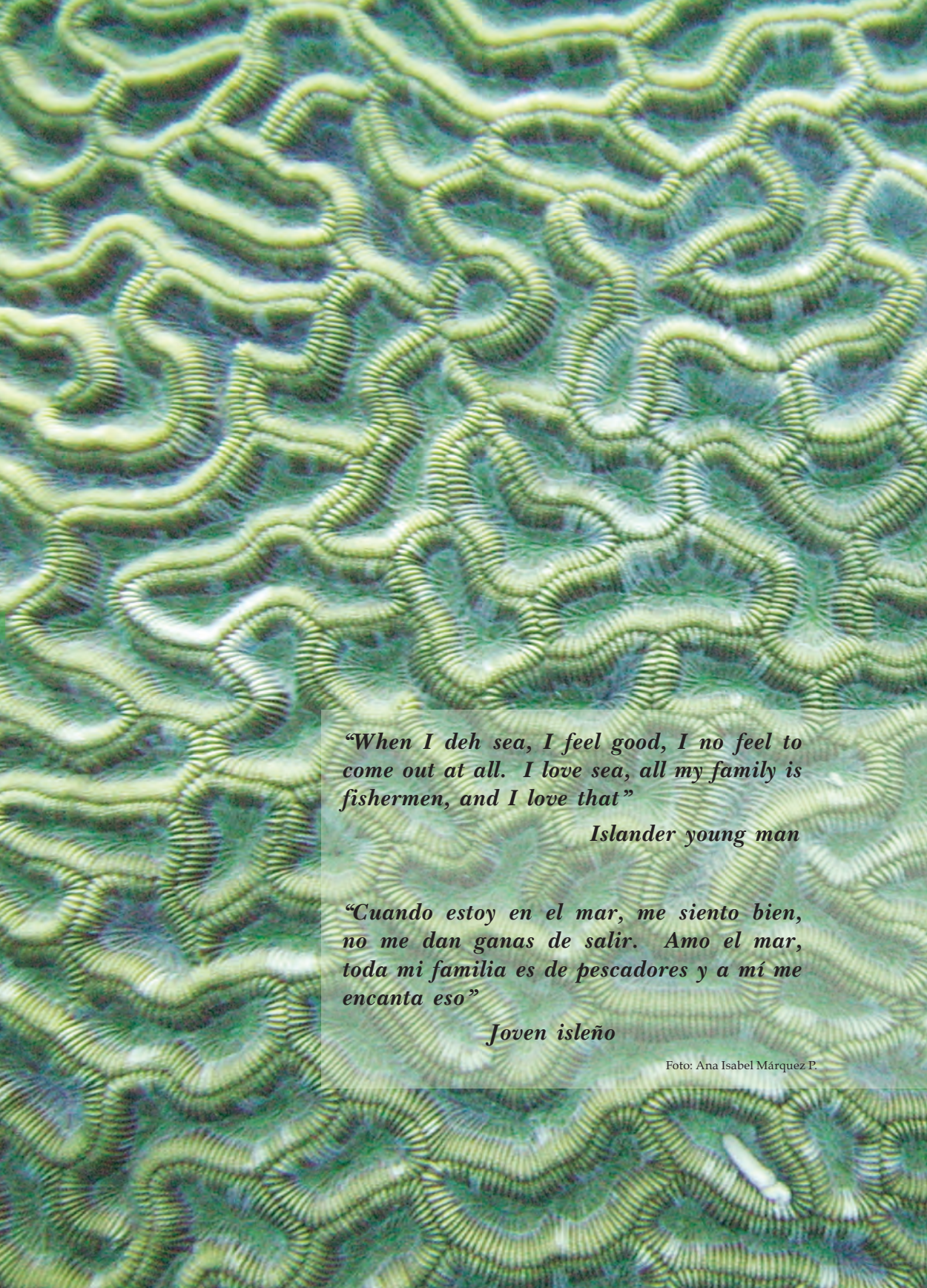




Antigua foto de arponero isleño / Old picture of an islander diver
Foto: Cortesía familia de Landel Robinson

bién llegaron los pesqueros industriales con quienes, hasta hoy, muchos de los pequeños pescadores de las islas están en desacuerdo, pues consideran que realizan una pesca de gran impacto en un territorio que consideran suyo y con artes con las cuales no pueden competir. Así, poco a poco, los elementos que habían sido usados para la pesca de subsistencia —así como el contexto social en el que esta se desarrollaba— fueron reemplazados y se transformaron, e incluso la agricultura perdió importancia. Así, llegamos a la pesca de hoy; a pesar de todos los cambios, los pescadores isleños siguen siendo pescadores a pequeña escala y conservan gran parte de sus prácticas y conocimientos tradicionales, ¿quieren saber por qué?

Fishing guns, lobster hooks, masks, fins and scuba tanks came to the islands. Outboard engines and refrigerators came to the islands, as well as outboard engines and fiberglass boats. Industrial fishing came along, to what until today many local small-scale fishermen still disagree, considering that the industrials are fishing on their territory with destructive equipment and on ways they can't compete with. Bit by bit, many of the elements that were part of subsistence fishing —as well as the social environment in which it used to develop— were replaced, and even agriculture lost importance. Although all this changes, islander fishermen are still small-scale fishermen and, to their luck, still keep many of their traditional practices and knowledge. Do you want to know why?



“When I deh sea, I feel good, I no feel to come out at all. I love sea, all my family is fishermen, and I love that”

Islander young man

“Cuando estoy en el mar, me siento bien, no me dan ganas de salir. Amo el mar, toda mi familia es de pescadores y a mí me encanta eso”

Joven isleño

Foto: Ana Isabel Márquez P.

¿Se imaginan a las islas sin mar, sin pescadores, sin navegantes, sin barcos, sin lanchas, sin cayos? ¿Cómo serían? ¿Se parecerían al Archipiélago que conocemos? Este tercer capítulo recorrerá aspectos de la vida isleña en donde el mar es fundamental. Por eso se llama “Vidas en el mar”, pues muestra que gran parte de la vida de los pescadores y marineros isleños se desarrolla en el mar, pero que también para el resto de los isleños raizales, incluso los que no van al mar, este es importante. Ya que siempre está ahí, a la vuelta de la esquina, a través de la ventana, en el recuerdo de los isleños de antes y, todavía más importante, en la vida de los isleños de hoy.

La memoria de los antiguos isleños se conecta con los isleños de la actualidad. El mar es isleño raizal porque fue heredado de los padres y abuelos pescadores y navegantes, quienes lo recibieron de sus padres y abuelos y así, hasta más allá de lo que se recuerda. A lo largo de generaciones, la conexión con el mar llega hasta ahora, hasta la vida de los

Can you imagine the islands without sea, fishermen, sailors, ships, boats, or cays? How would they be? Would they look like the Archipelago that we know? This third chapter will go through dif-

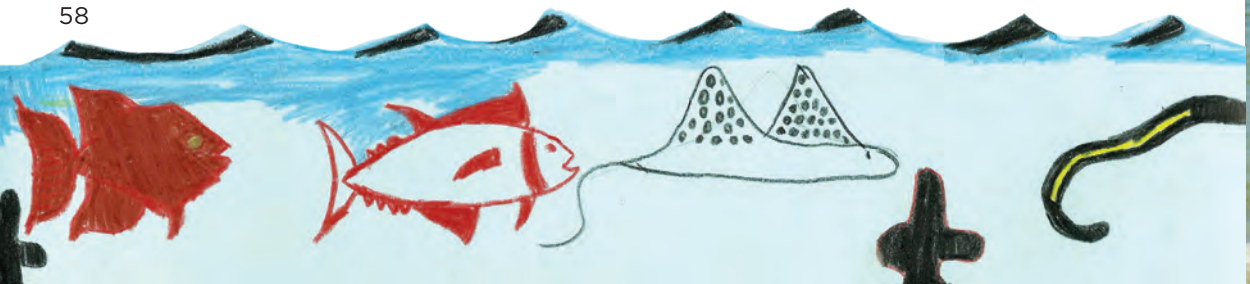
ferent aspects of islander life where the sea is fundamental. This is why is called “Lives at sea”, since it shows that a great part of the lives of islander fishermen and sailors happens at sea; but also because for raizal islanders, even those

who don't go to the sea, the sea is important. It is always there, around the corner, through the window, in the old people's memory and in what islanders are today.

The old times islanders' memory connects to today's islanders' life. The sea is raizal islander because it was inherited from the fishermen and sailors' fathers and grandfathers, who also received it from their fathers and grandfathers and so on, until is not possible to remember anymore. Through generations, the sea connexion gets until the present, until today's fishermen and sailors'



Niño isleño jugando en el mar / Islander boy playing at the sea
Foto: Ana Isabel Márquez P.



pescadores y los marineros actuales. ¿Cuántas personas conocen que vivan dedicadas al mar? ¿Cuánto les gusta a ustedes el mar? ¿Han ido alguna vez a pescar, a dar la vuelta a la isla? ¿Han comido pescado o caracol?

Para el pueblo raizal, la relación con el mar es algo vivo y presente; no es solo un recuerdo del pasado sino algo de todos los días, una parte de la vida en comunidad y de la cultura isleña. Está presente en los cientos de pescadores que día a día generan el sustento de sus familias, en las decenas de hombres y mujeres que trabajan en barcos turísticos y de carga, y, para hablar de situaciones más cotidianas, en los tripulantes y espectadores de las regatas de *catboats*, en los niños que pescan en la orilla, y en quienes disfrutan las tómbolas en la playa y los paseos en lancha. ¿Es posible que haya un isleño que nunca haya participado en alguna de estas actividades?

lives. How many people do you know who have a sea life? How much do you enjoy the sea? Have you ever gone fishing or around the island? Have you ever eaten fish or conchs?

For the raizal people, the relation with the sea is something alive and present, not only a memory from the past but a daily thing, a part of community life and islander culture. It is in the hundreds of fishermen that everyday wake up to get income for their families, in the many men and women working on cargo or tourist ships, and in some more common issues, such as crews and fans on a catboat race, children fishing by the bay, beach parties and fairs and boat trips. Is it possible that any islander never participated in any of these activities?



Regata de catboat en Providencia/Old Providence's catboat race
Foto: Ana Isabel Márquez P.

El catboat de Providencia y Santa Catalina

La historia de los *catboats* caimaneños no termina con su llegada a las islas, pues los constructores de botes de Providencia y Santa Catalina, además de aprender a hacerlos, terminaron diseñando un modelo propio. ¿Saben ustedes la diferencia entre los *catboats* originarios de las Islas Caimán y los que existen hoy en el Archipiélago?

Además de usar los botes para pescar, a los isleños raizales también les gusta hacer regatas. Esta es una tradición antigua: se hizo primero con canoas y después con los *catboats* caimaneños. Con el tiempo, los *catboats* dejaron de usarse para pescar, pues se crearon embarcaciones adecuadas para usar motores fuera de borda; sin embargo, continuaron usándose para las regatas. Aquí fue cuando los *catboats* empezaron a diseñarse especialmente para hacer carreras. Cada vez se construyeron más estrechos y largos; este nuevo diseño los hizo inestables, por lo que dejaron de usarse remos y canaletes. Finalmente, se comenzaron a importar mástiles y velas de mayor tamaño y materiales más resistentes que transformaron su aspecto. Hoy se puede decir que existe un modelo de *catboat* providenciano que mantuvo el proceso de construcción y las características básicas del caimaneño, pero que cambió para servir a otro propósito: el gusto por las regatas de *catboats* de los isleños.



Regata de *catboat* en Providencia / Old Providence's catboat race
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Old Providence and Santa Catalina Catboat

Caymanian *catboats*' history does not end with their arrival to the islands, because Old Providence and Santa Catalina boat builders not only learned to make them but they ended up designing their own model. Can you tell the difference between Caymanian *catboats* and the ones that exist today at the Archipelago?

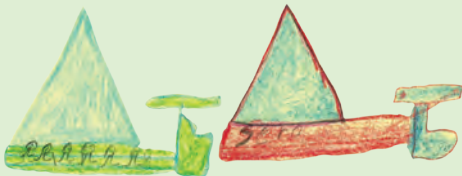
Besides using the boats for fishing, raizal islanders also like to race them. This is an old tradition: it was firstly made with canoes and later with Caymanian *catboats*. With time, *catboats* stopped being used for fishing, as new boats especially designed for outboard engines were built; however, they are still used for racing. This is when *catboats* began to be designed for racing. They were built longer and thinner, until they loose stability, so oars and paddles were not needed anymore. Later, bigger and more resistant nylon sails and aluminium masts were imported. Today it can be said that there is an Old Providence and Santa Catalina *catboat*, which maintained the same building process and basic characteristics of the Caymanian one, but has changed to serve other purposes: islanders' enthusiasm for *catboat* races.





Cotton boats: un juego de navegación

¿Alguna vez jugaron con un *cotton boat*? ¿Escucharon hablar de ellos? Los *cotton boat* son pequeños barcos hechos de madera de ceiba (*Ceiba petandra*), llamada Cotton Tree por los isleños del Archipiélago. Tienen entre 1 metro y 2 metros de largo, 30 centímetros de ancho, y la altura del mástil puede llegar a medir cerca de 2 metros. Estos barquitos navegan solos, con la ayuda de un estabilizador en el lado y un timón en la parte de atrás, que determina la dirección. Como son tan pequeños, no llevan tripulación sino que los dirige una persona que los va siguiendo desde un bote y que va cambiando la dirección del timón de acuerdo con el viento, las corrientes y el lugar hacia donde se dirige. Se usan para hacer regatas, y probablemente en otra época sirvieron para enseñar a los niños sobre navegación. Todavía existen, principalmente en el sector de Pueblo Viejo, en Providencia Isla, aunque quedan muy pocos. ¿Les gustaría navegar uno?



Cotton Boats: a Navigational Game

Did you ever play with a cotton boat? Did you hear about them? Cotton boats are small boats made with Kapok wood (*Ceiba petandra*), called *Cotton Tree* by the Archipelago islanders. They have between 1 m and 2 m long, 30 cm wide and up to a 2 m mast. These small boats sail alone with the help of a side stabilizer and a back rudder, which determine direction. Since they are so small, they don't carry crew, but are directed by somebody who follows them on a boat and changes rudder and stabilizer direction according to wind, currents and the aimed place. They are used on small races and they probably once served to teach navigational skills to children. They still exist, mainly in Old Town in Old Providence, although there are only a few. Would you like to sail one?



Regata de *cotton boats* en Providencia /
Cotton Boats race in Old Providence

Foto: Jessie Cruz W.



Faena de pesca en Quitasueño/Fishing trip to Quenna
Foto: Ana Isabel Márquez P.

It is through these common things to islander life, in which we never stop thinking, that the Archipelago people preserve their cultural heritage and guarantee to keep being islander. This is because what the ancestors did is remembered and it helps to understand what islanders are today. These memories are with us because pre-

Es a través de estas cosas tan normales para la vida isleña —en las que a veces ni pensamos— como la gente del Archipiélago conserva su herencia cultural y garantiza seguir siendo isleños. Porque lo que hicieron los ancestros se recuerda y ayuda a entender lo que se es ahora. Y esos recuerdos están en nuestra memoria porque el presente los mantiene frescos, pues fue y es a través de todas estas vidas en el mar como las islas y su mar se convirtieron en casa y territorio del pueblo raizal. Un territorio de tan solo 52 kilómetros cuadrados de tierra, pero con un mar inmenso donde, hasta hoy, las vidas isleñas continúan.

Ser un pescador isleño

Pescar fue y sigue siendo un fundamento de la cultura isleña raizal. Los métodos y los instrumentos de pesca, e incluso los tipos de peces y los sitios para pescar, pueden haber cambiado, pero los pescadores continúan allí, son parte fundamental de las familias

sent keeps them alive, since it was and is through all this lives at sea that the islands and their sea became home and territory of the raizal people. A territory of only 52 km² of land but with a vast sea where until today islanders' lives keep on.

Being an Islander Fisherman

Fishing was and still is a basis for raizal islander culture. Fishing methods and tools, types of fish and fishing spots might have changed, but fishermen are still there, they are fundamental members of islander families and community. They used to fish to bring food home, which they still do, although other things have transformed. A few still fish in traditional wooden sailing boats with oars and paddles, while others do it on wooden or fibre boats using outboard engines, and even some in small fishing boats with diesel machines. Some go fishing daily for a few hours, others spend the night working at the sea; and some others

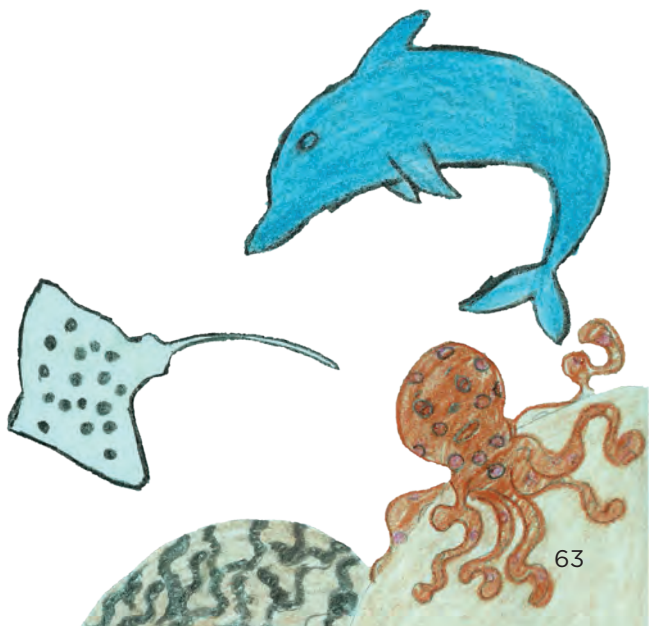


y la comunidad isleña. Antes pescaban para traer comida a sus casas y hoy lo siguen haciendo, aunque otras cosas se han transformado. Unos pocos pescan todavía en veleros de madera tradicionales, con remos y canaletes, mientras otros lo hacen en lanchas de madera o de fibra, con motores fuera de borda o en pequeños barcos pesqueros, con motores diésel. Algunos realizan faenas de unas cuantas horas, otros pasan la noche pescando; algunos incluso pueden permanecer durante semanas en los cayos y bancos del mar del Archipiélago.

Muchos practican otras actividades: son agricultores, carpinteros, mecánicos, empleados públicos. Algunos deciden irse y durante años trabajan en barcos o en lugares y países lejos de casa y, cuando regresan, vuelven a pescar. Otros, sin embargo, no se dedican a otra cosa que a la pesca: esa es la actividad de todos los días. Unos son buzos, arponean pescados, enganchan langostas o recolectan caracoles; otros pescan a profundidad, con palangres verticales de hasta quince anzuelos, o trolean por bonitos y otros peces grandes; algunos pescan dentro del arrecife, a poca profundidad, con línea y anzuelo, en los bajos de múltiples colores; unos pocos todavía ponen nasas.

might stay for weeks on the cayes and banks of the Archipelago's sea.

Many practice other activities: they are farmers, carpenters, mechanics, and public employees. Some even decide to go and travel far, they work on ships or distant places, and when they return, they go back to fishing. However, there are some who only dedicate to fish: it's their everyday activity. Some are divers, they shoot fish, hook up lobster or pick up conchs; others sound with deep water lines with as much as fifteen hooks, or toe for bonito and other big fishes; some fish inside the reef, at shallow depths, with hook and line, in the colourful shoals around the islands; a few still set fish pots.



La pesca isleña de hoy

Vimos que la caza de tortugas desapareció como una actividad de importancia en el Archipiélago; la pesca isleña, por su parte, continuó, aunque ha ido cambiando con el paso del tiempo, y se ha adaptado a las nuevas necesidades y tecnologías. Hoy los pescadores artesanales isleños utilizan diversas artes, algunas de las cuales no han cambiado mucho desde el tiempo de los abuelos; otras constituyen grandes cambios respecto al pasado. Estas son algunas de ellas, ¿pueden decir cuáles otras también se usan?

Pesca de profundidad con palangre vertical:

Conocida en el Archipiélago como *deep water fishin'* o *sounding*, consiste en lanzar una línea de plástico con varios anzuelos con carnada (quince o más) a profundidades de hasta 200 brazas. Se capturan especies de profundidad que suelen ser de gran calidad y pueden ser vendidas a buenos precios. Originalmente se hacía completamente a mano, con la fuerza de los brazos; hoy muchos utilizan manivelas, que reducen el esfuerzo. Recientemente, los pescadores han empezado a utilizar sistemas de posicionamiento global (GPS) para ubicar sitios de pesca sin referencias visuales, así como *fish finders*, un instrumento que localiza peces a grandes profundidades usando el reflejo de las ondas sonoras.

Pesca somera con línea y anzuelo:

Es conocida como *shallow water fishin'* o *line fishin'* en el Archipiélago. Consiste en lanzar una línea de plástico con un anzuelo con carnada en zonas de poca profundidad, por lo general dentro del arrecife. Se capturan especies arrecifales, no tan comerciales, pero bastante apreciadas por los isleños. Ha cambiado poco, aunque antes se utilizaba línea de algodón. En Providencia, existe una forma especializada para capturar *chub* (*Kyphosus* spp.), un pescado muy apreciado por los habitantes del sector de Punta Rocosa.

Today's Islander Fishing

We have seen that turtle trapping disappeared as an important activity on the Archipelago. But islander fishing remained, changing with time, readapting to new technologies and people's needs. Today islanders' small-scale fishermen use different methods; some of them have not changed much from old times, while other constitute great changes compared to the past. These are some of them, can you tell others?

Deep-water fishing/Sounding:

Consists in sending a vertical plastic line with several baited hooks (fifteen or more) to depths that can reach 200 fathoms. Is used to capture deep-water species, considered higher quality and usually better paid. Originally was performed with arm strength;



Pescador isleño limpiando un pescado / Islander fisherman cleaning fish
Foto: Ana Isabel Márquez P.

today many fishermen use reels to reduce the effort. Recently some are using GPS to locate isolated fishing grounds with no land references, and fish finders, an instrument that locates deep-water fish using sound waves' reflection.

Shallow water line fishing:

Consists in sending a plastic line with a baited hook in shallow water areas, mainly inside the reef. Reef species are captured and while they are not so commercial, they are appreciated locally. It has changed less with time, although plastic line replaced the cotton one. In Old Providence there is a special practice to



Antigua foto de arponero isleño / Old picture of islander diver
Foto: Cortesía familia de Landel Robinson

Buceo:

Es la habilidad para sumergirse y cazar especies marinas, en especial peces, caracoles y langostas. Puede ser a pulmón o con tanque; este último está prohibido en el Archipiélago y se practica solo ilegalmente. Se usa el equipo básico de buceo (máscara, tubo y aletas), el arpón (*fishin' gun*), y el gancho (*hook*) especial para langostas. Los caracoles son recolectados a mano. Es una práctica relativamente nueva, ya que antiguamente los caracoles eran los únicos recolectados con ayuda de la caja de vidrio (*water glass*) que permitía ver el fondo; además, estos se encontraban tan cerca de la orilla que no había que sumergirse muy profundo.

Nasas:

Es conocida en el Archipiélago como *fishpot*. Se trata de una trampa para peces, con una o varias entradas, que se pone en el fondo del mar, dentro del arrecife. Originalmente se hacían en fibras vegetales, pero la tradición casi ha desaparecido: hoy solo quedan unos pocos fabricantes de estas nasas en San Andrés. En la actualidad, se fabrican nasas de alambre y pocos pescan comercialmente con ellas; la mayoría las utiliza para pesca de subsistencia.

catch chub (*Kyphosus spp.*), a fish valued by the people of Rocky Point.

Diving:

The ability to submerge and hunt marine animals, like fish, conchs and lobsters. It can be free (using lungs) or tank diving, although the later is locally forbidden and only practiced illegally. Basic diving equipment (mask, snorkel, fins) is used, as well as fishing guns and lobster hooks. Conchs are manually collected. It is a relatively new method, as before only conchs were collected using the water glass to see the sea bottom; besides, they were generally found on shallow waters, so it was not necessary to dive deep.

Fishpots:

Fish trap, with one or many funnels, set on the sea bottom, inside the reef. Originally were made with vegetal fibre but this tradition has almost disappeared; only a couple vegetal fishpot makers remain in San Andrés. Today fishpots are made with wire and only a few use them commercially; most part use them for subsistence.



Fabricante de nasas de alambre en Providencia /
Wire fishpot maker in Old Providence
Foto: Ana Isabel Márquez P.



Regresando de una faena de pesca / Coming back from fishing
Foto: Jessie Cruz W.

Ser un pescador isleño es algo difícil de definir, porque hay muchas formas de serlo. Lo que quizá todos tengan en común es esa estrecha relación con el mar que comienza desde la infancia y dura toda la vida. Ser pescador es un trabajo duro: hay que aguantar el sol, la sal, el constante movimiento de las olas, las largas horas pasadas lejos de casa, la incertidumbre de los vientos y las corrientes, y el riesgo de un naufragio. Pero trae consigo la probabilidad de una buena pesca y el gusto de saberse buen pescador; son pocos quienes no disfrutan de su trabajo, quienes no se sienten orgullosos de su experiencia en el mar. Saben que es un trabajo incierto y pesado pero a la vez independiente; no tienen un jefe, no dependen de nadie, salvo del mismo mar.

Además, pescar es también un arte: el arte de conocer los sitios, de reconocer los cardúmenes de peces, de entender el clima, de saber dónde, cuándo, cómo y qué hacer en medio de ese mar inmenso que aprenden a conocer. ¿Han reflexionado alguna vez sobre la importancia de los pescadores isleños para la vida en las islas?

To be an islander fisherman is something difficult to define, because there are many ways of being one. What they all might have in common is a close relation with the sea, which begins in childhood and goes all the life through. To be a fisherman is a hard work: one must stand sun, salt, the movement of the waves, the long hours far from home, the unpredictability of the breeze and the currents, and the risk of a shipwreck. But these risks also bring the possibility of a good fishing day and the satisfaction of being a good fisherman. Most part of fishermen enjoy their job and feel proud of their experience at sea. They know is an unpredictable and hard work, but it is also an independent one: they don't have a boss; they don't depend on anyone, except on the sea.

Besides, fishing is also an art: the art of knowing the right places, of identifying the fish schools, of understanding the weather, of recognizing where, when, how and what to do in the middle of that big sea that they learn to know. Have you ever reflect on the importance of islander fishermen for the islands' life?



Pescar lejos de casa: los pescadores isleños en los cayos y bancos del Archipiélago

¿Qué tan lejos van los pescadores de las islas? ¿Cuáles son sus lugares de pesca? ¿Cuánto tiempo pasan en el mar? ¿Alguna vez han pensado que el territorio de pesca isleño va mucho más allá del arrecife y de los bancos de pesca de sus alrededores? Los pescadores del Archipiélago pescan lejos, más lejos de lo que muchos pescadores a pequeña escala en el mundo, y lo han hecho desde al menos hace dos siglos, antes de que llegaran los motores diesel y la fibra de vidrio, cuando este era el mundo de los barcos de madera, las velas, los remos y los canaletes.

Esas zonas de pesca son conocidas como los bancos Quitasueño (Quenna), Serrana, Roncador, Sud-Sudeste y Este-Sudeste. Aun hay otros más lejanos y menos frecuentados, como Serranilla, Bajo Nuevo y Bajo Alicia. ¿Cómo llegaron los pescadores hasta allá? Es una pregunta difícil, a la que tratamos de encontrarle algunas respuestas en el capítulo anterior. Sabemos que llegaron en busca de las tortugas y que para poder cazarlas tuvieron que desarrollar grandes habilidades para la navegación y la marinería, tuvieron que convertirse en verdaderos hombres de mar, acostumbrados a la dureza de la vida en altamar y a menudo lejos de casa.

Fishing Far from Home: Islander Fishermen on the Archipelago Cays and Banks

How far islander fishermen go? Which are their fishing spots? How long do they stay at the sea? Have you ever think that the islander fishing territory goes further than the islands' reefs and the fishing banks around them? The Archipelago's fishermen fish far, farther than many small scale fishermen around the world, and they have been doing it so for at least two centuries, before diesel engines and fiberglass, when this was the world of wooden boats, sails, oars and paddles.



Saliendo a pescar / Going fishing
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Those fishing areas are known as Quenna, Serrana, Roncador, South Southeast and East Southeast. There still are some others farther and less visited, such as Serranilla, Bajo Nuevo and Alicia. How did the fishermen got there? It is a difficult question to which we tried to find some answers on the previous chapter. We know they arrived looking for turtles and, in order to catch them, they had to develop strong abilities for sailing and seamanship. They had to become real seamen, costumed to a hard life and frequently far from home.



Pescando a profundidad / Sounding
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Una faena de pesca en los Cayos del Norte

¿Han pensado en todas las cosas que los pescadores artesanales isleños deben tener en cuenta para poder hacer una faena lejos de casa en los bancos del Archipiélago? A continuación, una lista pensada para una faena de más o menos diez días en Quitasueño o Serrana, para que la tengan en cuenta si algún día quieren ir:

- 1 barco pequeño de pesca equipado con lo necesario
- 1 tripulación de al menos 1 capitán y 3 pescadores de línea (más para una faena de buceo)
- 1 o 2 pangas adicionales (faena de buceo)
- 200 galones de diésel para el barco (aproximadamente)
- 50 galones de gasolina por cada panga (faenas de buceo)
- 3500 libras de hielo para conservar el producto (aproximadamente)
- Herramientas de pesca (anzuelos, línea, pesos, etc.)
- Carnada (calamar y bonito)
- Gas para cocinar
- Comida suficiente para toda la tripulación
- Agua suficiente para toda la tripulación (beber, cocinar y bañarse)
- Adelanto de dinero para la tripulación (opcional)
- Zarpe de la capitanía de puerto

A fishing Trip to the North Cays

Have you thought on all the things that islanders' small-scale fishermen must have in mind to make a fishing trip far from home at the Archipelago's banks? Here is a checklist thought for a fishing trip of at least ten days in Quenna or Serrana, in case one day you decide to go:

- 1 equipped small fishing boat
- 1 fishing crew of at least 1 captain and 3 line fishermen (you'll need more on a diving trip)
- 1 or 2 additional small boats (diving trip)
- 200 diesel gal for the boat (approximately)
- 50 gasoline gal for each small boat (diving trips)
- 3500 lb of ice to preserve the product (approximately)
- Fishing tools (hooks, lines, leads, etc.)
- Bait (Bonito and squid)
- Cooking gas
- Enough food for the crew
- Enough water for the crew (drinking, cooking and bathing)
- Money advance for the crew (optional)
- Captain of Port permission to navigate



Faena de pesca en los Cayos del Norte / Fishing trip to the North Cays
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Esta herencia histórica, cultural y social pasó de generación en generación y llegó hasta nuestros días, marcada por el paso del tiempo. Hoy los pescadores de las islas continúan frecuentando estos lugares que alguna vez fueron recorridos por sus abuelos y tatarabuelos; ahora utilizan pequeños barcos pesqueros o lanchas con motores fuera de borda, tienen radios para comunicarse con tierra y estufas para cocinar a bordo, y muchos nunca bajan a dormir en los cayos, como se hacía anteriormente, pero todos recuerdan que pescan allí porque sus ancestros también lo hicieron.

Los isleños y el mar

El mar es fundamental no solo para los pescadores a pequeña escala y los navegantes de las islas, sino para todo el pueblo raizal. Piensen en todas las cosas que se hacen allí: los niños pescan

This historical, cultural and social heritage passed through generations and got until today, marked by changes over time. Today, the islands' fishermen still visit these places that once were frequented by their grandfathers and great-grandfathers; they now use small fishing boats or big motor launches with outboard engines, they have radios to stay in contact with shore and stoves to cook on-board, and many never get down to sleep on the cays, how it was custom, but they all remember that they fish there because their ancestors did.

The Islanders and the Sea

The sea is not only fundamental to the islands' artisanal fishermen and navigators, but to the entire raizal people. Think in all the activities that are done there: children bath and fish, families



Carrera de caballos en la Bahía Suroeste, Providencia /
Horse race in Southwest Bay, Old Providence
Foto: Ana Isabel Márquez P.

y se bañan, las familias hacen paseos en lancha, la comunidad disfruta regatas de veleros tradicionales y carreras de caballos en la playa. ¿Pueden pensar en otras actividades de los isleños en las que el mar sea importante?

Es común que las personas no se den cuenta de las cosas especiales de su vida, porque estas se vuelven tan familiares que parece que fueran así para todo el mundo. Para quien crece en una isla, como las gentes del Archipiélago, el mar es algo de todos los días, y por eso es frecuente olvidar que en el mundo hay mucha gente que ni siquiera lo conoce, que incluso hay países que no tienen mar.

Como se ha mostrado a través de estas páginas, el mar de las islas comienza en la memoria, continúa en la vida y se extiende en lo que se piensa y se opina sobre él. Por eso, es posible decir que en las islas existen una cultura y un territorio marítimo hechos a partir de todas las actividades cotidianas de los isleños raizales en las que el mar está presente. Sin embargo, esas vidas en el mar han cambiado y siguen cambiando, ¿pueden decir cómo?

go around the island on a day boat trip, the community enjoys catboat and horse races by the bay. Can you think in other islander activities where the sea is important?

It is common that people find hard to recognize the especial things from their lives, since they are so familiar that it looks that they are alike for the whole world. For those who grow on an island, like the Archipelago's people, the sea is an everyday thing, and that is why it is so easy to forget that there are many people in the world that have never seen it, that there are even countries without sea.

As it has been shown through these pages, the islands' sea begins in memory, continues

in life and goes further in what people think about it. This is why it is possible to say that there is a maritime culture and a maritime territory in the islands, made through all the daily activities of the raizal people in which the sea is present. However, these lives in the sea have changed and will keep changing; can you imagine how?



Limpiando un caracol / Cleaning conch

Foto: Ana Isabel Márquez P.

La importancia de los pescadores artesanales

La pesca a pequeña escala cumple un papel de gran importancia alrededor del mundo, así como en el Archipiélago. Sin embargo, a pesar de generar más empleo y mejor distribución de ingresos, menor presión sobre los recursos y mejor calidad del producto, las pequeñas pesquerías se enfrentan a serios problemas debido a su marginalización, el impacto de las flotas industriales, la fluctuación de los mercados internacionales y procesos de sobrepesca que resultan del mal manejo que se ha hecho de los recursos pesqueros a nivel mundial.

Aunque los pequeños pescadores de las islas conservan hasta hoy un relativo bienestar, no están fuera de estos procesos, y cada día los experimentan con más fuerza. ¿Ya pensaron qué sería de las islas sin pescadores artesanales? Es bueno reflexionar al respecto, porque su importancia no es solo económica, también es histórica, social, cultural, ambiental y política. La pesca a pequeña escala es un fundamento de la vida isleña que ha aportado mucho a la conformación de la sociedad local y que aún tiene un papel muy importante por jugar.

A continuación se muestra un cuadro que compara a las pequeñas y las grandes pesquerías, y que nos ayuda a entender hasta qué punto las grandes pesquerías le hacen daño al ambiente y a la sociedad, y por qué las pesquerías artesanales son muy importantes para el futuro.



Pescadores providencianos en Quitasueño /
Old Providence fishermen in Quenna
Foto: Ana Isabel Márquez P.

The Importance of Small-Scale Fishermen

















Small-scale fishing has a worldwide importance, including the Archipelago. However, although it creates more employment and better income distribution, less pressure on natural resources and a better product quality, small-scale fisheries face serious problems, due to its marginalization, industrial fishing impacts, price fluctuation on international markets and growing overfishing resulting from global mismanagement of fishing resources.

Though the islands' small-scale fishermen still enjoy a relative wellbeing, they are not excluded from the above, and everyday they feel it more. Have you ever thought on what would be of the islands without fishermen? It is good to think on it, because their importance is not just economic: it is historical, social, cultural, environmental and political. Small-scale fishing is a base of islander life, which has contributed hugely in the conformation of local society, and still has a decisive role in everyday raizal society.

On the following figure, you will find a comparison between large and small fisheries, which helps us to understand the big impact of the first on environment and society, and the importance of the latter for the future.





PESQUERÍA / FISHERY BENEFICIOS / BENEFITS	GRAN ESCALA / LARGE SCALE 	PEQUEÑA ESCALA / SMALL SCALE 
Número de pescadores empleados / Number of fishers employed	 Cerca de ½ millón / About ½ million	 Más de 12 millones / Over 12 millions
Captura anual de pesca marina para consumo humano / Annual catch of marine fish for human consumption	 Cerca de 30 millones de toneladas / About 30 million t	 Igual: cerca de 30 millones de toneladas / Same: about 30 million t
Costo capital de cada trabajo en botes de pesca / Capital cost of each job in fishing vessels	\$\$\$\$\$\$\$\$\$ US \$ 30000 - \$300000	\$ US \$ 300 - 3,000
Captura anual de pesca marina para usos industriales (alimento para animales, aceites, etc.) / Annual catch of marine fish for industrial reduction to meal and oil, etc.	 20 - 30 millones de toneladas / 20 - 30 million t	 Casi ninguna / Almost none
Consumo anual de combustibles fósiles / Annual fuel oil consumption	 37 millones de toneladas / 37 million t	 Alrededor de 5 millones de toneladas / About 5 million t
Pesca capturada por tonelada de combustible / Fish caught per tonne of fuel consumed	 1- 2 toneladas / 1 - 2 t	 4 - 8 toneladas / 4 - 8 t
Pescadores empleados por cada millón de dólares invertido en botes de pesca / Fishers employed for each \$1 million invested in fishing vessels	 5 - 30	 500 - 4000
Pescado e invertebrados desechados en el mar / Fish and invertebrates discarded at sea	 8 - 20 millones de toneladas / 8 - 20 million t	 Muy poco / Very little

(Pauly, 2006, con autorización; basada en una gráfica original de David Thompson, actualizada con datos de la FAO)

Cambios en el mar: nuevos procesos

El mar isleño ha ido cambiando con el tiempo, igual que lo ha hecho la sociedad isleña raizal. Algunos de esos cambios han sido favorables, mientras que otros son problemas y obstáculos a los que las nuevas generaciones han tenido y tendrán que enfrentarse. ¿Pueden pensar en situaciones nuevas en la vida de las islas que tengan que ver con el mar?

Al inicio de este libro, cuando se relató una breve historia, se mencionaron algunos de estos aspectos: la pesca industrial, la sobrepesca, la exploración de petróleo y gas, la Reserva de Biosfera y el fallo de la Corte de Justicia Internacional sobre el litigio Colombia-Nicaragua. Todas estas son situaciones que están presentes en la vida de los isleños raizales de hoy y son importantes precisamente porque el mar lo es para la sociedad isleña. No son solo los pequeños pescadores de las islas los que se ven afectados, sino todo el pueblo raizal.

La Reserva de Biosfera Seaflower representa algo bueno para todos: es una propuesta para promover un desarrollo sostenible que permita a la comunidad

Sea Changes: New Processes

The islander sea has changed over time, same as raizal islander society. Some of these changes have been positive while others are problems and obstacles that new generations have had and will have to face. Can you think in new situations in the islands' life that have to do with the sea?

At the beginning of this small book, when a short history was told, some of these changes were mentioned: industrial fishing, overfishing, oil and gas exploration, the Seaflower Biosphere Reserve and the International Court of Justice decision on the Colombia-Nicaragua dispute. All these situations are present in today's islanders' life, and they are important because the sea is important for the islands' society. So they not only affect the small-scale fishermen, but the whole raizal people.

The Seaflower Biosphere Reserve represents something good to everyone: a proposal to promote a sustainable development where the islander com-



isleña vivir en armonía con sus islas, no solo al aprender nuevas formas de relacionarse con el mundo y la naturaleza, sino al rescatar la sabiduría de sus ancestros, que supieron vivir en ellas durante siglos. La reserva es un proyecto en construcción, al que todavía le falta mucho, pero solo puede mejorar con los aportes que los mismos isleños puedan hacerle. Por eso es importante que entendamos para qué sirve y que tengamos claro que no existe una Reserva de Biosfera Seaflower sin comunidad.

La pesca industrial es un aspecto más complicado, pues es un gran cambio respecto a los modos tradicionales de relacionarse con el mar y tiene un gran impacto sobre las pesquerías, de las cuales dependen los pescadores a pequeña escala. Además, fue introducida sin planificación y sin diálogo, por lo cual hasta hoy es una afrenta para muchos pescadores artesanales que son, en su mayoría, isleños raizales. Es más complicado de lo que parece, pues constituye una competencia desleal por los recursos marinos, en la cual los pequeños pescadores nunca ganan.

La sobrepesca y la escasez actual de especies como las tortugas o los meros y chernas, que antes eran abundantes, es en parte el resultado de la pesca industrial, pero no únicamente. Cuando la pesca isleña dejó de ser de

community can live harmonically in their islands, not only learning new ways of relating to the world and to nature, but rescuing the old people's wisdom, who knew how to live in them for centuries. The reserve is an ongoing project, still lacking of many things, and it only can get better with the contribution of the own raizal people. This is why is important to understand what is it for and to be clear about the fact that there is no Seaflower Biosphere Reserve without the local community.

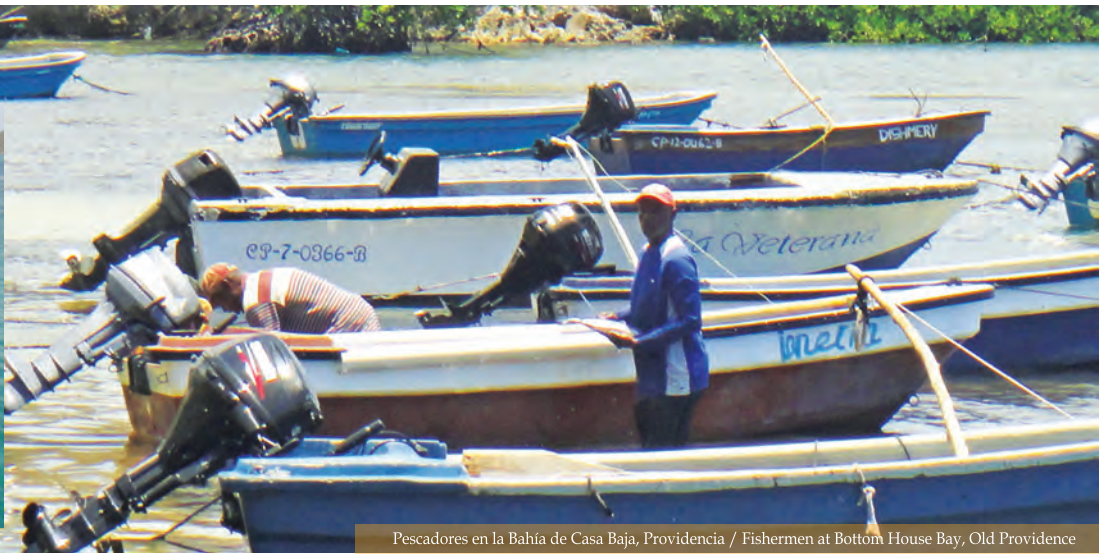


Pescadores en lancha con motor / Fishermen on an engine boat
Foto: Ana Isabel Márquez P.

Industrial fishing is complicated since it represents a great change to the traditional ways of relating to the sea and because it has a great impact on local fisheries on which small-scale fishermen depend. Besides, it was brought to the islands without planning and consultation, and today it is an affront to many artisanal fishermen who are, mainly, raizal islanders. Is even more complicated since it is a disloyal competition on marine resources in which small-scale fishermen never win.

subsistencia y empezó a ser comercial, las capturas aumentaron; antes se pescaba solo para alimentar a la familia, ahora se pesca, además, para ganar dinero y así poder cubrir otras necesidades. Vimos que, al principio, los pescadores siguieron pescando para el consumo local, el de la familia y la comunidad; pero después empezaron a pescar también para mandar hacia

Overfishing and scarcity of species such as turtles, groupers and wrackfish, which used to be abundant, is in great part a result of industrial fishing, but it is not the only cause. When islander fishing stopped being just to eat and became commercial, the captures increased. People used to fish just the necessary to feed their families, but now they are also fishing to



Pescadores en la Bahía de Casa Baja, Providencia / Fishermen at Bottom House Bay, Old Providence

Foto: Jessie Cruz W.

fuera, hacia las ciudades de la Colombia continental e incluso hacia otros países. Esta demanda es enorme y nunca se termina, no importa cuánto se pesque. El problema real es que los peces sí se terminan y así aparece la sobrepesca.

Aunque el problema de sobrepesca no es tan grave en el Archipiélago como en otros lugares, puede agravarse si no hay un cambio en la forma como se pesca. Por eso debemos pensar en lo importante que es la pesca artesanal

get money for other needs. At the beginning of this process, fishermen kept fishing for local consume: for their families and community; but afterwards, they started fishing to send outside, to the cities in mainland Colombia and to other countries. This is an endless demand, no matter how much fish can be fished. The real problem is that fishes do come to an end and that is how overfishing starts.

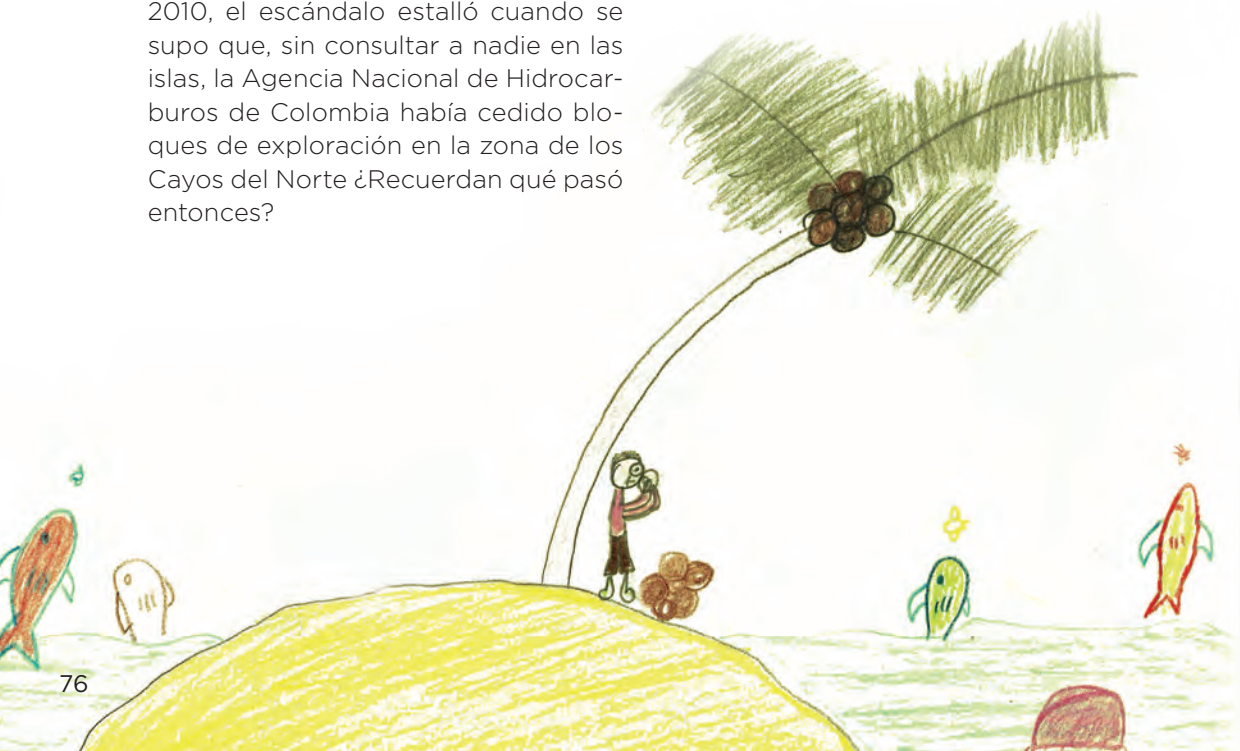
Although overfishing in the Archipelago is not as bad as it could be, it can

bien manejada y en lo problemática que resulta la pesca industrial. Los mares del Archipiélago no son infinitos; los peces tampoco lo son. Las islas necesitan a sus pescadores artesanales para poder vivir y seguir siendo lo que son, pero estos no pueden competir ni con la pesca a gran escala ni satisfacer una demanda externa de pescado que nunca termina. Hay suficiente pescado para alimentar a las islas, pero nunca habrá suficiente si se quiere alimentar a las grandes ciudades.

Los intereses de exploración de petróleo y gas no son nada nuevo, pero cada vez generan más incertidumbre. Algunos pescadores isleños recuerdan la venida de barcos de exploración de petróleo al menos desde la década de 1970, pero en ese momento fue una amenaza silenciosa de la cual muchos ni se enteraron. Sin embargo, en el año 2010, el escándalo estalló cuando se supo que, sin consultar a nadie en las islas, la Agencia Nacional de Hidrocarburos de Colombia había cedido bloques de exploración en la zona de los Cayos del Norte ¿Recuerdan qué pasó entonces?

worsen if there are no changes on the ways of fishing. This is why we must think in how important is a well-managed small-scale fishery and how problematic the industrial fishing is. The Archipelago's seas are not endless and fish neither. The islands need their artisanal fishermen to survive and keep being what they are, but small-scale fishermen can't compete with industrial fishing neither satisfy an external and never ending demand of fish. There is enough fish to feed the islands, but there will never be enough to feed the big cities.

The interest in oil and gas exploration is not new, but everyday creates more worry. Some islander fishermen recall the coming of oil exploration ships at least from the 1970's. But it was a silent threat that many noticed. In 2010, the scandal busted when it was



La oposición de la comunidad isleña ante lo que se consideró un atropello contra sus derechos como minoría étnica y como dueña del territorio marítimo en cuestión consiguió, un año más tarde, que los intereses de exploración se retiraran, al menos temporalmente. Hoy la sombra de la exploración petrolera aparece nuevamente sobre el Archipiélago, esta vez con los intereses nicaragüenses de obtener petróleo en la zona, lo cual nos lleva al último de los grandes cambios recientes en la vida isleña.

El fallo del 19 de noviembre de 2012 de la Corte Internacional de Justicia marca un hito en la historia de las islas y es difícil imaginar que algún isleño no tenga una opinión al respecto. Al correr la frontera del meridiano 82 y establecer a los bancos de Quitasueño y Serrana como enclaves en medio del mar nicaragüense, la CIJ cercenó un pedazo considerable del territorio tradicional de pesca y navegación de los habitantes de la isla. Con ello, ignoró los derechos históricos, sociales y culturales del pueblo del Archipiélago sobre su mar, tornando incierto su acceso a áreas de pesca que por siglos han constituido una de las fuentes primarias del sustento isleño.

Esta decisión afecta la soberanía territorial ejercida por generaciones de pescadores y navegantes desde, al menos, el siglo XVIII, pues divide un territorio que se convirtió en propie-



Muelle de Providencia/Old Providence's dock

Foto: Ana Isabel Márquez P.

known that, without consulting anybody on the islands, the Colombian National Agency for Hydrocarbons had ceded exploration blocks on the Archipelago's North Cays area. Do you remember what happened next?

The opposition of the island community to what was considered a violation of their rights as an ethnic minority and as owner of the maritime territory in question got, a year later, the exploration interests to withdraw, at least temporarily. Today, the shadow of oil exploration extends once again over the Archipelago, this time with Nicaraguan oil interests on the zone, which takes us to the last great change on islander life.

The International Court of Justice's decision, taken the 19th of November 2012, became a milestone on the islands history and is hard to imagine any islander who has no opinion about it. By moving the 82 meridian frontier and enclave Quenna and Serrana Banks amongst Nicaraguan sea, the ICJ cuts apart a considerable piece of the traditional fishing and navigation mariti-



dad isleña raizal a través de actividades como la caza de tortugas, la pesca, la recolección de caracoles y de huevos de aves marinas, así como de la navegación comercial. También reduce cerca del 50% del área marina protegida por la Reserva de Biosfera Seaflower, lo que representa una amenaza para el desarrollo sostenible del Archipiélago. Finalmente, genera tensión entre los habitantes de las islas y los pueblos que hablan inglés criollo de la costa Caribe nicaragüense, unidos con los isleños raizales a través de antiguas relaciones de familia y amistad; ninguna de estas comunidades fue consultada por los respectivos gobiernos al entrar en dicha disputa.

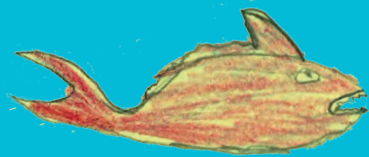
Así, vemos que no solo la historia de la relación de los ancestros con el mar ha sido agitada sino que todavía hasta nuestros días los isleños raizales se enfrentan a situaciones nuevas y difíciles, cuyos resultados aún están por verse. Este libro ya va a terminarse, pero antes vale la pena parar un momento y reflexionar: ¿Qué piensan sobre estas cosas los isleños? ¿Cómo las piensan ustedes?

me territory of the raizal people. This decision ignores historical, social and cultural rights over the sea, making uncertain and risky the access to fishing areas that were for centuries the main source of islander subsistence.

The decision infringes the territorial sovereignty exerted by generations of fishermen and sailors since, at least, the 18th century, dividing a territory that became raizal islanders property through the activities such as turtling, fishing, collecting conchs and seabird eggs, and commercial navigation. It also takes away 50% of the marine protected area of the Seaflower Biosphere Reserve. Finally, it creates a tension between the islands people and the creole speaking people of the Nicaraguan Caribbean coast, linked together through ancient family and friend relationships; none of these communities were consulted by any of the national governments at the beginning of the dispute.

This way, we can see how not only the relation of the old time islander people with the sea was complex, but that until today the raizal people face new and complicated situations, whose consequences are still unknown. This small book is almost done, but before that happens is worth to stop and think: what do islanders think on these things? How do you think on them?





Un mar pintado

No solo en la literatura isleña raizal el mar ha sido una fuente de inspiración, también lo ha sido en otras expresiones artísticas. Varios pintores del Archipiélago han tenido al mar como uno de sus paisajes favoritos. Después de todo, ¿quién no se inspiraría con esa paleta de colores que los isleños tienen el privilegio de ver todos los días? Entre estos artistas se encuentra Luis Antonio Howard Howard, un joven pintor providenciano nacido en 1977, quien ha hecho del mar multicolor de las islas una obra de arte. En sus cuadros, de un realismo excepcional, Luis ha pintado todos los colores del mar de Providencia, junto con el verde brillante de sus montañas, y otros colores vivos con los que los isleños conviven todos los días. Su especialidad son los paisajes en donde aparecen el arrecife, los cayos, las colinas y las aves; pero también ha pintado pescadores, veleros, carreras de caballos y otras escenas de la vida cotidiana de las islas. Hasta hoy, Luis vive en Providencia, donde se dedica a continuar explorando con su pincel los múltiples colores de nuestro mar. ¿Alguna vez han visto sus cuadros? ¿Qué otros pintores isleños conocen que pinten al mar? ¿Han tratado alguna vez de pintarlo?



A Painted Sea

Not only in raizal islander literature the sea has been a source of inspiration, but also in other artistic expressions. Many painters from the Archipelago have had the sea as one of their favourite landscapes. After all, who wouldn't be inspired with that colours palette that islanders have the privilege of seeing everyday? Amongst these artists is Luis Antonio Howard Howard, a young Old Providence artist borne in 1977, who has made of the islands' seven colours sea an artwork. In his paintings, of an exceptional realism, Luis has painted all the Old Providence sea colours, as well as the shining green of its mountains, and other lively colours, which are part of islanders' life. His specialities are landscapes with reefs, hills, cays and birds, but he also has painted fishermen, catboats, horse races and other scenes of the islands' daily life. Until today, Luis lives in Old Providence, where he is still exploring with his paintbrush the multiple colours of our sea. Have you ever seen his paintings? Do you know other islander artists that paint the sea? Have you ever try to paint it yourselves?

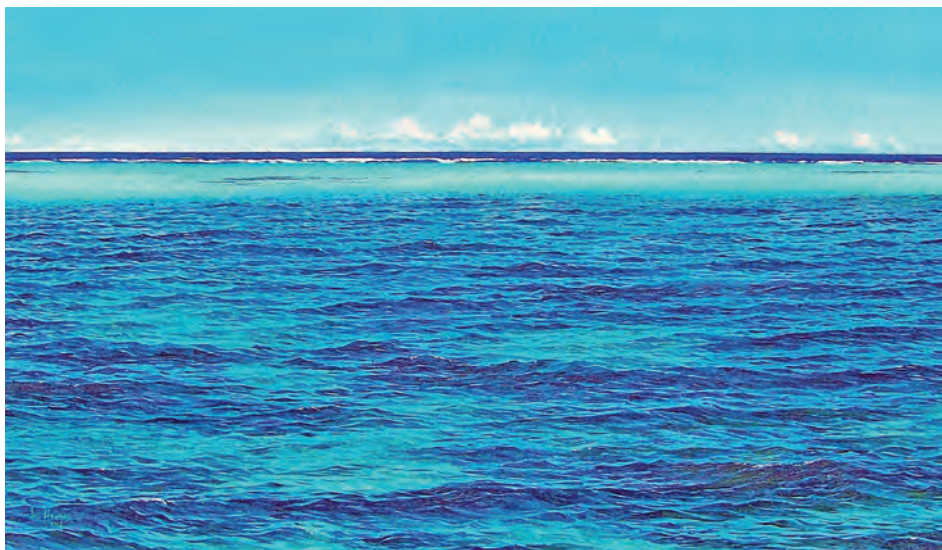


Luis Howard en su taller de arte en Providencia / Luis Howard at his art studio
Foto: Erik Bongue



Sin título
Acrílico sobre lienzo
Luis Howard

Sin título
Acrílico sobre lienzo
Luis Howard



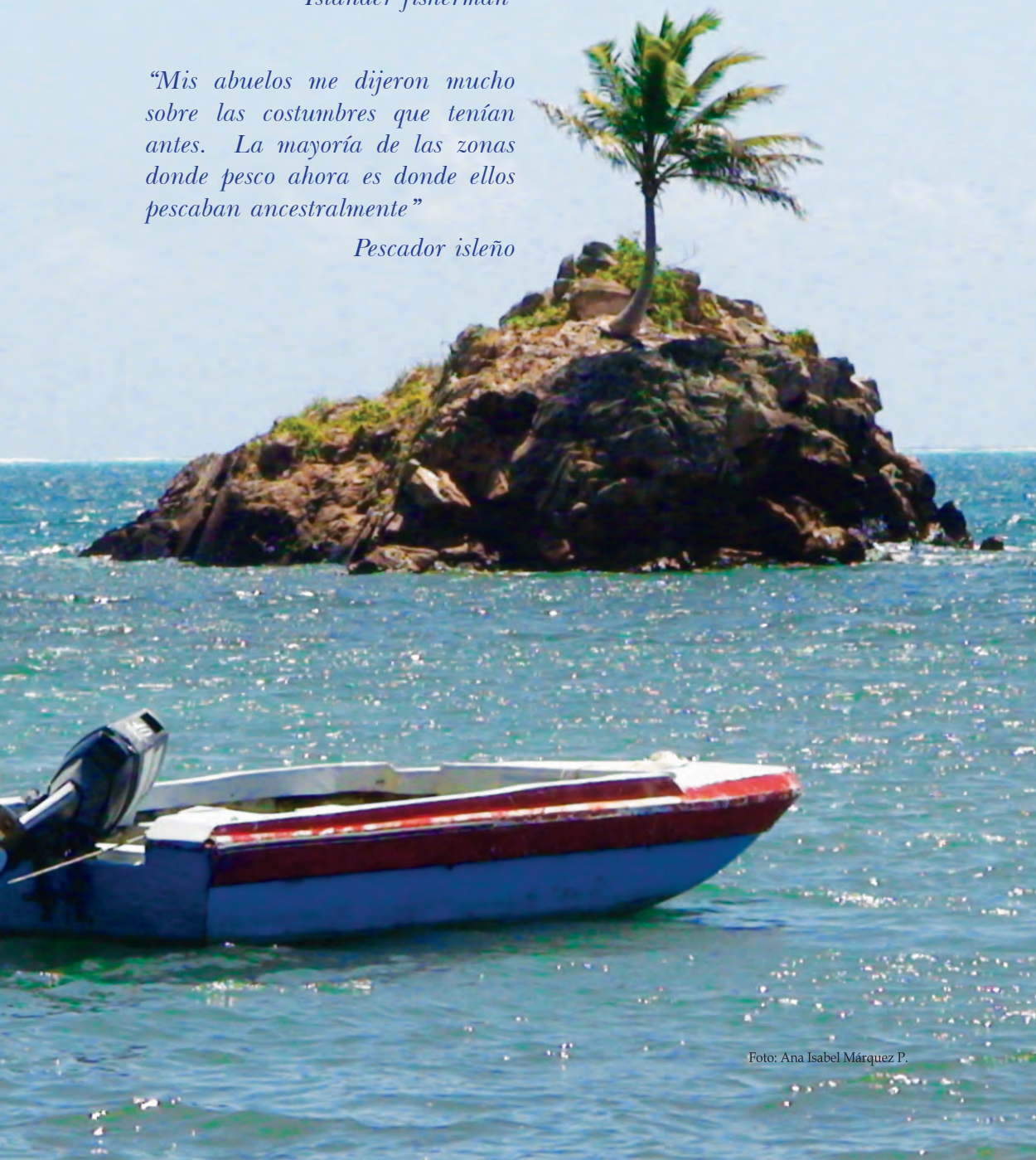
Sin título
Óleo sobre lienzo
Luis Howard

“My grandfather them tell me a lot about the custom them had before. Majority of the area where I fishing now is where them used to fishing ancestrally”

Islander fisherman

“Mis abuelos me dijeron mucho sobre las costumbres que tenían antes. La mayoría de las zonas donde pesco ahora es donde ellos pescaban ancestralmente”

Pescador isleño





Pesca con línea / Line fishing
Foto: Ana Isabel Márquez P.

A través de estas páginas se ha hecho un recorrido por diversas historias, memorias y experiencias de los raizales que tienen relación con el mar. Ha sido difícil, pues hay muchas más de las que caben en este libro. Si lo pensamos bien, cada isleño tiene al menos una, y con eso podríamos escribir cientos de páginas.

Antes de terminar, nos queda una última estación, y tiene que ver con los pensamientos, los sentimientos y las opiniones de los habitantes del Archipiélago. ¿Cómo o qué piensan los isleños raizales del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina sobre el mar, la pesca y la

Through these pages, we have done a path through different sea histories, stories, memories and experiences of the raizal people. It has been difficult since there are more that what we can write in this small book. If we think it twice, there is at least one story for each islander, and we would be able to write hundreds of books with those.

But before the book comes to an end, we still have a last station, and it has to do with ideas, feelings and opinions. How or what do raizal islanders from the Archipelago of San Andres, Old Providence and Santa Catalina think about sea, fishing and navigation? Do they feel that these



navegación? ¿Sienten que es importante para sus vidas? ¿Pueden imaginar sus islas sin esto? Vamos a dejar que sean ellos mismos quienes nos lo cuenten. Al final, ustedes, lectores, quizá también quieran responder estas preguntas.

"Pienso que un pescador es una persona muy importante. Este es un trabajo independiente y del cual no nos sentimos avergonzados. Algo que nos llama la atención, algo que casi podemos decir que nacimos haciendo, porque desde nuestra juventud vamos a la bahía, a pescar. Y producimos comida para el mundo porque si nosotros no pescamos, ustedes no comen pescado". Pescador de Providencia y Santa Catalina

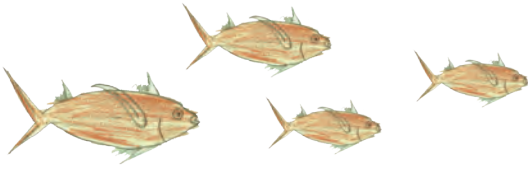
"Estoy orgulloso de mi trabajo como pescador y sé que mis amigos y mi familia están orgullosos de nosotros. Estamos orgullosos de lo que hacemos. Cuando estamos alistando una faena, los niños vienen, preguntan y tratan de aprender. El conocimiento está siendo transmitido, pasando de generación en generación. Usamos nuevos instrumentos y tecnología, pero la tradición continúa siendo la misma, continuamos siendo pescadores artesanales.

activities are important for their lives? Can they imagine their islands without them? Let's make them tell us by themselves. At the end, maybe you, as readers, would like to answer these questions too.

"I believe a fisherman is a very important person. Is an independent job and is something that we are not shame to do. Something that call our attention, something that we can almost say we born doing, because from our youth days we go by the bay, fishing. And we produce food for the world, because if we all don't fish, you all don't eat fish". Old Providence and Santa Catalina fisherman.

"I am proud of my job as fisherman, and I know my friends and my family are proud of us. We are proud of what we do. When we are rigging up, the children come around, ask questions and try to learn. Knowledge is transmitting, passing from generation to generation. We use new instruments and technology, but the tradition continues to be the same, we continue to be artisanal fishermen. We are still sounding, and we have a relation with the banks, the sea and nature". Old Providence and Santa Catalina fisherman





Todavía pescamos a profundidad y tenemos una relación con los bancos de pesca, el mar y la naturaleza". Pescador de Providencia y Santa Catalina

"¿Cómo nos afecta la decisión de la Corte Internacional de Justicia? Es como cuando tienes algo que tus padres te dejaron y alguien viene y te lo quita: eso tiene que afectarte mucho. Así que la decisión nos afecta de muchas maneras. Afecta nuestros sentimientos, nuestros ancianos, nuestros niños, nuestros amigos, todo. Y también nos afecta porque esos son los lugares donde los viejos pescaban antes que nosotros nacióramos, antes de que los pescadores industriales y de que Colombia comenzaran a venir por aquí. Nuestra gente era quien pescaba en esos lugares. No sé lo que diría mi abuelo sobre esto si estuviera vivo todavía". Pescador de Providencia y Santa Catalina

"No quiero dejar de pescar en los bancos del norte. Me gustaría tener mi propio barquito de pesca. No voy a dejar de pescar. Eso es lo que me gusta. ¿Sabes cómo me siento ahora? Hace diez días que vine de pescar... Me gusta porque es parte de mi trabajo, es parte de mi costumbre y es algo

"How the International Court of Justice decision affects us? Is like when you have something that your parents left for you and someone just comes and takes it from you: that has to affect you a lot. So the decision affects we in all kind of ways. It affects our feelings, our old people, our children, our families, our friends, everything. And it affects we also because those are the places that our old people used to fish from before we born, before the industrial fishermen and Colombia started coming around here. Our people were who used to fish on those spots. I don't know what my grandfather would say



Foto: Ana Isabel Márquez P.

if he was still alive". Old Providence and Santa Catalina fisherman

"I don't want to stop fishing on the North banks. I would like to have my own small fishing boat. I'm not going to stop fishing. That is what I love. You know how I feel right now? I got ten days since I came from fishing... I like it because is part of my work, is part of my custom and is something that I have to do. I have to work but also to go out there is part of me now. When



Niña mirando una regata de catboat / Girl looking at a catboat race
Foto: Ana Isabel Márquez P.

que debo hacer. Tengo que trabajar pero, también, ir allá afuera es parte de mí ahora. Cuando estoy en la tierra, no me siento satisfecho, no me siento contento". Pescador de Providencia y Santa Catalina

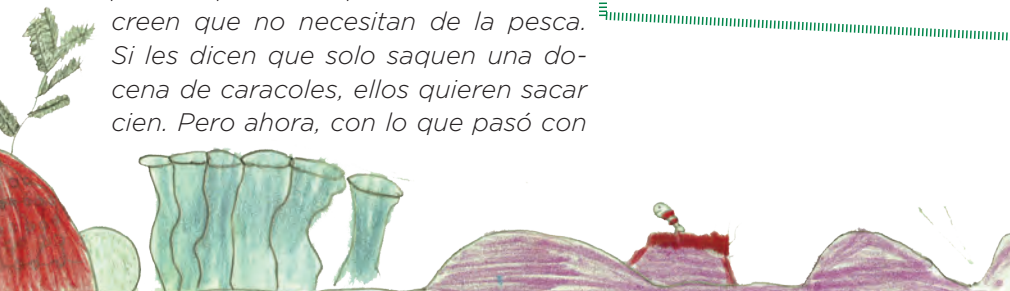
"Me gusta mucho el mar. Mi papá era capitán de barco y dos de mis hermanos también se convirtieron en capitanes. Cuando mis hermanos tuvieron la edad suficiente, mi papá vino del barco y se quedó por una temporada en casa para enseñarles a navegar. Si en ese tiempo las mujeres hubieran podido dedicarse a la navegación, yo hubiera sido capitana. No pude, pero pesqué desde que tenía catorce años. Salía en la canoa de mi papá a pescar y navegar con mi hermana. Yo era el capitán y ella el marinero. Me gusta el mar desde que era joven". Mujer de Providencia y Santa Catalina

"¿Cuál es la importancia del mar para los isleños? Primero, era muy importante para los viejos, ellos cuidaban el mar, disfrutaban de la pesca. Después ellos crecieron y los que vinieron después empezaron a pescar como locos; creen que no necesitan de la pesca. Si les dicen que solo saquen una docena de caracoles, ellos quieren sacar cien. Pero ahora, con lo que pasó con

I'm on land, I don't feel satisfy, I don't feel contented". Old Providence and Santa Catalina fisherman

"I like the sea plenty. My father was a ship captain and two of my brothers became also. When my brothers were young enough, my father came from the ship and stayed home for a while, teaching them to navigate. If in that time women could have dedicated themselves to navigation, I would have been a captain. I could not, but I used to fish from I was fourteen years old. I use to take my papa canoe and go fishing and sailing with my sister, I was the captain and she was the sailor. I like the sea from I was young". Old Providence and Santa Catalina woman

"What is the importance of the sea for the islanders? First, it was very important for the old people, they used to take care of the sea, enjoy fishing. Then, that set grew up, the next set start fishing like crazy; they think they don't need fishing. If somebody tells them to catch just a dozen conchs, them want catch a hundred. But now, today, after what happened with the International Court of Justice, I believe the young people know what is the importance of the sea; they were not conscious before, but now they going start take care of the sea more. Now they feel like them touch something from them:



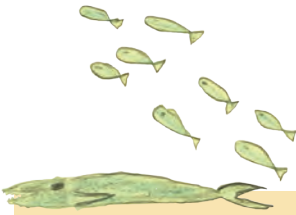
la Corte Internacional de Justicia, creo que la gente joven sabe cuál es la importancia del mar; no eran conscientes antes, pero ahora van a empezar a cuidar más del mar. Ahora sienten que les tocaron algo que es de ellos: el mar. Van a aprender a cuidarlo y van a entender lo que han perdido". Mujer de Providencia y Santa Catalina

"Nosotros nacimos aquí en la bahía, nos bañábamos mucho en el mar. Nos bañábamos, pescábamos... porque nacimos y nos criamos aquí, donde puedes nadar, bucear, pescar, arreglar botes. Yo voy al mar desde que era joven, me gusta mucho, me gusta pescar. Todavía hoy voy a pescar en lancha, con mi hermano o mis sobrinos". Mujer de Providencia y Santa Catalina

the sea. They going learn to take care of the sea, and they going understand what them loose". Old Providence and Santa Catalina woman

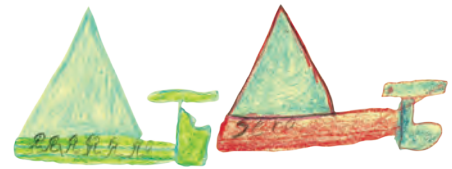
"We born right here by the bay, we used to go bath sea plenty. Bath sea, fishing... because we born and grew up here, where you can swim, you can dive, you can fish, you can work the boat. I go sea from I young, I like it plenty, I like fishing, I still go and fishing on boat, with my brother or my nephew". Old Providence and Santa Catalina woman





Otro mar escrito

Una escritora isleña raizal que debemos conocer es Hazel Robinson Abrahams. Miss Hazel nació en San Andrés en 1935 y desde joven empezó a escribir a partir de su imaginación, sus vivencias y memorias sobre las islas, y sus investigaciones. Ha publicado tres novelas escritas en español, en las cuales, sin embargo, también aparece el creole, la lengua del Archipiélago. Estas son *No give up, maan!*, *Sailahoy* y *El príncipe de St. Katherine*. En todas ellas el mar tiene su parte, pero es especialmente en *Sailahoy* donde la autora nos cuenta acerca de la antigua vida de las islas, cuando los marineros y las goletas eran fundamentales, cuando el mar era la autopista que unía a las islas con el resto del mundo. ¿Han leído alguno de sus libros? Aquí hay un fragmento de *Sailahoy*, para que se animen a hacerlo:



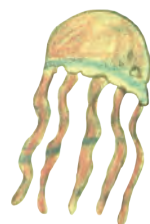
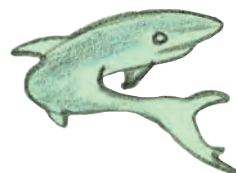
Another Written Sea


A raizal islander writer that we should know is Hazel Robinson Abrahams. Miss Hazel was born in San Andrés in 1935 and from she was young started to write, using her imagination, her experiences and memories as an islander, and her researches. She has published three novels in Spanish, where also Creole, the Archipelago's language, is present. These are *No give up, maan*, *Sailahoy* and *The Prince of St. Katherine*. In all of them, the sea has its place, but it is specially in *Sailahoy* where the author tell us about the old times islander life, when sailors and schooners were fundamental, when the sea was the main road linking the islands with the outside world. Have you ever read her books? Here is a short piece of *Sailahoy*, so you dare to do it:



“La Bahía de Providencia, encerrada por montañas, parecía guardar con complicidad un silencio de siglos, silencio compartido únicamente con el eco que producían los rizos de las olas del mar, cuando se encontraban con la tierra de las riberas, sonido que llegaba sin cesar hasta la goleta, una queja del mar que solo se interrumpía bruscamente con la brisa que zarandeaba la armadura ahora toda guardada y los marinos que sacaban cajas y más cajas de la escotilla de la goleta, las colocaban en la cubierta”. (Robinson 2004, 51)

“Old Providence Bay, enclosed by mountains, seemed to guard with complicity a silence of centuries, a silence shared only with the echo produced by the sea waves' curls when they met the shore, a sound which incessantly reached the schooner, a complaint only abruptly interrupted by the breeze shaking the armor now all protected and the sailors who extracted boxes and more boxes from the schooner's hatch and placed them on deck”.



A photograph of a rocky coastline. The foreground is dominated by large, dark, jagged rocks. The water is crystal clear, showing shades of turquoise and blue. In the distance, the horizon is visible under a bright blue sky with scattered white clouds. The overall scene is peaceful and scenic.

*“Si no estuviera el mar, esta brisa
no se sentiría igual y ¿qué vista
tendríamos allí afuera? ¿Qué mi-
raríamos?”*

Joven isleña

*“If no sea was there, this bree-
ze would not feel so and, what
would be the view out there?
what would we look on?”*

Islander young woman

FI WI SEA: UN MAR ISLEÑO RAIZAL FI WI SEA: A RAIZAL ISLANDER SEA

A sí llegamos al final de este viaje. ¿Han aprendido cosas nuevas? Hemos recorrido un poquito de la historia, la memoria, la vida y las percepciones de los isleños raizales sobre el mar del Archipiélago, sobre su mar. Por eso, este último y corto capítulo de despedida se titula “Fi wi sea”, porque en el inglés criollo de los habitantes de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, *nuestro* se dice *fi wi*, de modo que *fi wi sea* quiere decir *nuestro mar*. Se ha escogido este nombre para comenzar y para terminar, porque todas las historias que se han contado a lo largo de estas páginas tienen que ver precisamente con cómo este mar inmenso y de múltiples colores que rodea al Archipiélago se convirtió en el territorio marítimo ancestral del pueblo raizal.

Esto quiere decir que el territorio, que por lo general se entiende como los espacios en los cuales una comunidad aprende a vivir y a ser, no es solo una porción de tierra sino que incluye todos los elementos necesarios para la vida: bosques, ríos, montañas y, por supuesto, también al mar. Aunque no se pueda caminar sobre él, aunque no se pueda vivir bajo el agua, en el mundo hay gente —como los isleños raizales— que hacen del mar su territorio y en él, como en la tierra, también apren-

Here we’ve come to the end of this story, have you learned new things? We have gone through a little bit of the raizal people’s history, memory, life and perceptions on the Archipelago’s sea, on their sea. And that is why this last and short chapter is called “Fi wi Sea”, because in the Creole English of San Andres, Old Providence and Santa Catalina, “fi wi” means “our”, therefore “fi wi sea” means “our sea”. We have chosen this name to begin and to finish because all the stories told through these pages have to do with that vast and colourful sea around the Archipelago that became the ancestral maritime territory of the raizal people.

This means that a territory, which is commonly understood as the place where a community learn to live and be, is not only a piece of land, but it includes all the necessary elements for life, such as forests, rivers, mountains and, of course, the sea. Although it is not possible to walk on or live under the water, there are people on the world, such as the raizal people, that make of the sea their



den a vivir y a ser. Por eso es tan difícil pensar al Archipiélago sin pescadores y marineros, sin capitanes de barco, sin regatas de *catboats*, sin fiestas a la orilla del mar, sin niños pescando en

territory and there, as in land, they learn to live and be. This is why is so difficult to imagine the Archipelago without fishermen and sailors, boat captains, catboat races, fairs and parties by the



Niños isleños en la playa / Islander children at the beach
Foto: Ana Isabel Márquez P.

la bahía, sin paseos familiares a cayo Cangrejo o a Johnny Cay. Porque es a través de la vida diaria, de las actividades de todos los días, que la gente hace que un pedazo de tierra y de mar se convierta en su casa y en una parte de sí misma. Así, cuando un isleño raizal dice *fi wi sea*, se está refiriendo en verdad a un mar propio, un territorio marítimo que fue hecho a través de la presencia de los abuelos y bisabuelos, y que sigue conformándose a través de los hijos y los nietos.

sea, children fishing by the bay, family boat trips to Crab Cay or Johnny Cay. Because is through daily life, through everyday activities, that people make pieces of land and sea become their home and a part of themselves. This is why, when a raizal islander says “*Fi wi Sea*”, is really meaning a sea of his own, a maritime territory that was made through the presence of grandparents and great-grandparents and that keeps defining itself through children and grandchildren.

La relación de los isleños raizales con el mar es tan estrecha y tan antigua

The relation of the raizal people with the sea is so close and old that the

que el espacio de este librito ha sido muy corto para contar todas las historias, para incluir todos los recuerdos, los pensamientos y las opiniones. Sin embargo, lo que sí se espera es haber logrado que ustedes, lectores, por un momento paren, piensen y reflexionen acerca del hecho de que ese mar de los siete colores del Archipiélago es un mar isleño raizal, que se extiende por cientos de kilómetros, que ofrece sustento a cientos de familias, que comunica a las islas con sus vecinos en América Central y el Caribe, y que es un vínculo con el pasado y con el futuro, con la memoria de los abuelos y con los sueños de los niños de hoy y de los que están por venir.

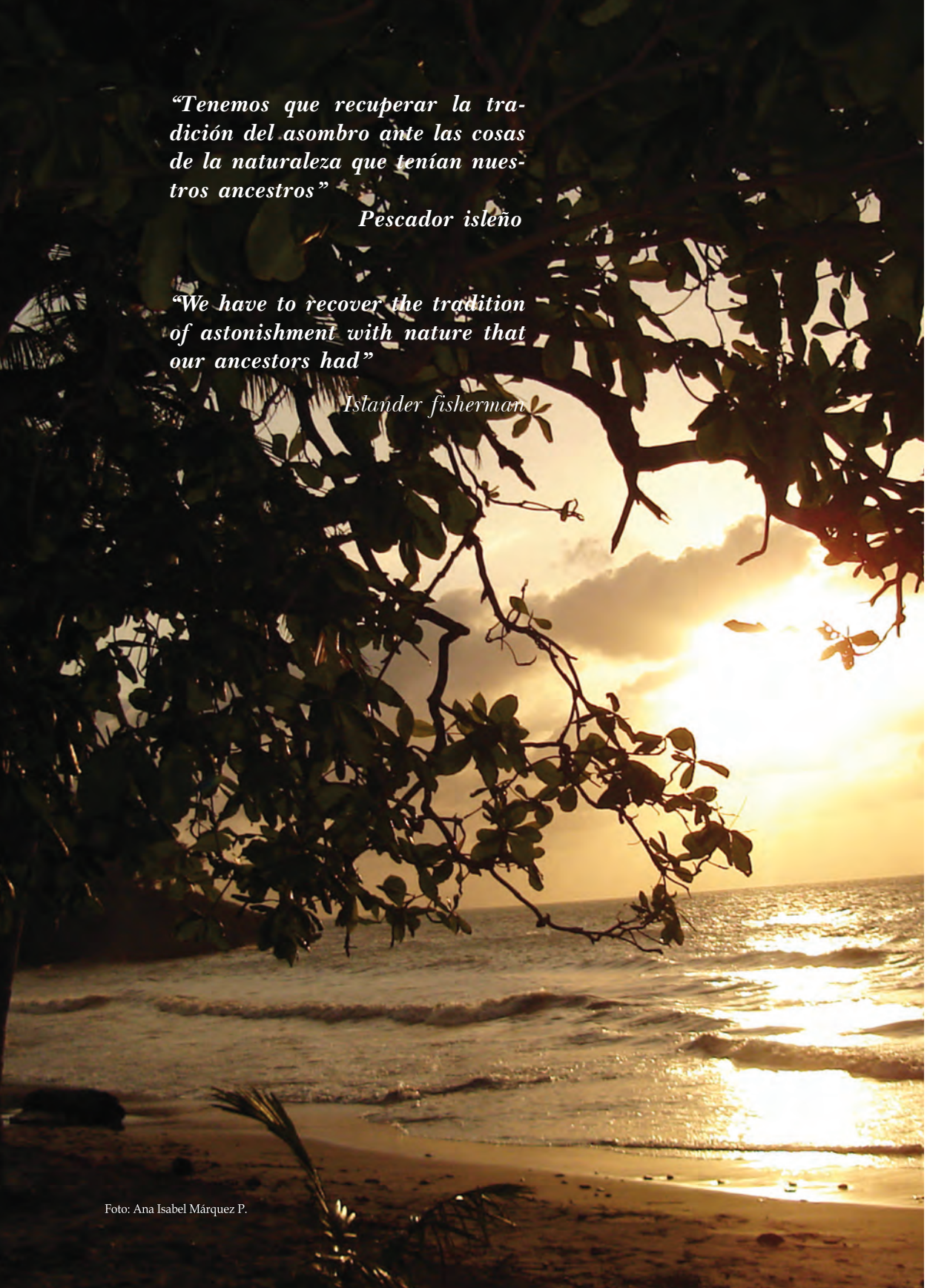
**¡Léanlo, disfrútenlo, difúndanlo!
¡Buen viento y buena mar!**

space in this small book has been too short to tell all the possible stories, to include all the memories, ideas and opinions. However, we hope that you, readers, stop for a moment, to think and meditate on the fact that the Archipelago's seven colours sea is a raizal islander sea, extending for hundreds of kilometres, offering food and income for hundreds of families, connecting the islands with their Central American and Caribbean neighbours, and that it is a link with the past and the future, with the grandparents' memory and with the dreams of today's children and of those that are still to come.

**Read it, enjoy it, pass it along!
Fair wind and following seas!**



- Bodnar, Yolanda y José Muñoz. "Estudio de un proceso de cambio originado por el establecimiento de la economía de puerto en la comunidad isleña de San Andrés". Tesis de pregrado en Antropología, Universidad Nacional de Colombia, 1974.
- Byrd, Lesley. "The Spanish Crusoe: An Account by Maese Joan of Eight Years Spent as a Castaway on the Serrana Keys in the Caribbean Sea, 1528-1536". *The Hispanic American Historical Review* 9 (3) (1929): 368-376.
- Cordell, John (Ed.). *A Sea of Small Boats*. Cambridge: Cultural Survival, 1989.
- IUCN. "IUCN Red List of Threatened Species". Versión 2013.1. Consultado el 22 de agosto de 2013. www.iucn-redlist.org.
- Jackson, Jeremy. "Reefs since Columbus". *Coral Reefs* 16 (1997): S23-S32.
- Corporación para el Desarrollo Sostenible del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina (Coralina). *Plan de Manejo. Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. Reserva de Biosfera Seaflower*. San Andrés Isla: Coralina, 2001.
- Márquez, Ana Isabel. "Los pescadores artesanales de Old Providence Island: una aproximación al estudio de las relaciones seres humanos-medio ambiente". Tesis de pregrado en Antropología, Universidad Nacional de Colombia, 2005.
- —. "Catboats, lanchs and canoes: la construcción y el uso de embarcaciones de madera en las islas de Old Providence y Santa Catalina, un patrimonio cultural en peligro". Informe final presentado ante Colciencias. Manuscrito sin publicar, última modificación marzo de 2012. Archivo de Word.
- —. "Culturas migratorias en el Caribe colombiano: el caso de los isleños raizales de Old Providence y Santa Catalina". *Memorias* 19 (2013): 204-229. <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/memorias/article/view/4954>
- Márquez, Germán y María Eugenia Pérez, eds. "Desarrollo sostenible del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. Perspectivas y acciones posibles". En *Proyecto multinacional del medio ambiente y los recursos naturales*. Bogotá: Organización de Estados Americanos; Colciencias; IDEA UN, 1992.
- McNish, Thomas. *La fauna del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, Colombia, Sudamérica*. Bogotá: M&B Producciones y Servicios, 2011.
- Moyano, César. *El Archipiélago de San Andrés y Providencia. Estudio histórico jurídico a la luz del derecho internacional*. Bogotá: Temis, 1983.
- Nietschmann, Bernard. "Traditional Sea Territories, Resources and Rights in Torres Strait". En *A Sea of Small Boats*, editado por John Cordell, 60-93. Cultural Survival Report 26. Cambridge, Massachusetts: Cultural Survival, 1989.
- Ortega, Daniel. "Los cayos colombianos del Caribe". *Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia* 7 (3) (1944): 279-291.
- Palmer, Paula. *What happen. A folk-history of Costa Rica's Talamanca Coast*. Miami: Zona Tropical, 2005.
- Parsons, James. *San Andrés y Providencia: una geografía histórica de las islas colombianas del mar Caribe*. Bogotá: Talleres Gráficos del Banco de la República, 1964.
- —. "Historia del comercio de Carey en la costa Caribe de Centroamérica". En *Las regiones tropicales americanas: misión geográfica de James Parsons*, ed. Joaquín Molano. Bogotá: Fondo FEN, 1992.
- Pauly, Daniel. "Major Trends in Small Scales Marine Fisheries, with Emphasis on Development Countries, and Some Implications for the Social Sciences". *MAST* 4 (2): 7-22. http://www.marecentre.nl/mast/documents/Pauly_Mast2006vol_4no_2_new.pdf
- Pedraza, Zandra. "We was one family: recopilación etnográfica para una antropología de Providencia". Tesis de pregrado en Antropología. Universidad de los Andes, 1984.
- Robinson, Hazel. *Cuadernos del Caribe n.º 6. Relatos de navegantes*. San Andrés: Gobernación del Departamento; Universidad Nacional de Colombia, 2004.
- —. *Sailahoy*. San Andrés: Universidad Nacional de Colombia, 2004.
- —. "The Spirit of Persistence. Las goletas en las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina". Proyecto de Etnoeducación. San Andrés: Gobernación del Departamento; Universidad Nacional de Colombia, 2004.
- Robinson-Bent, Lenito. *Sobre nupcias y ausencias, y otros cuentos*. Bogotá: Ministerio de Cultura, 2010.
- Ross, Herman, ed. *Love's Dance: The Catboat of the Caymanes*. Cayman Islands: Cayman Island Seafarers' Association, 1999.
- Sandner, Gerhard. *Centroamérica y el Caribe occidental. Coyunturas, crisis y conflictos 1503-1984*. Traducción de Jaime Polanía. San Andrés: Universidad Nacional de Colombia, Sede San Andrés, 2003.
- Smith, Roger. "The Maritime Heritage of the Cayman Islands. Contributions in Nautical Archaeology". Tesis de maestría en Antropología. Texas A&M University, 1981.
- —. "The Caymanian Catboat: a West Indian Maritime Heritage". *World Archaeology* 16 (31) (1985): 329-336.
- Squier, Ephraim. *Adventures on the Mosquito Shore*. New York: Press of J.J. Little & Co, 1890 (1855).
- Thompson, Eric. "Canoes and Navigation of the Maya and their Neighbors". *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 79 (1/2): 69-78.
- Vollmer, Loraine. "Poblamiento de San Andrés, Providencia y Santa Catalina". En *Desarrollo Sostenible del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. Perspectivas y Acciones Posibles*, editado por Germán Márquez y María Eugenia Pérez. Bogotá: Organización de Estados Americanos; Colciencias; IDEA Universidad Nacional, 1992.
- Wilson, Peter. *Crab Antics. A Caribbean Case Study of the Conflict between Reputation and Respectability*. Prospect Heights, Illinois: Waveland Press, 1973.

A photograph of a sunset over a beach. The sun is low on the horizon, creating a bright, golden glow that reflects on the water and the sand. The foreground is dominated by the dark silhouettes of trees and branches, framing the scene. The sky is filled with soft, golden light, and the ocean waves are visible in the distance.

“Tenemos que recuperar la tradición del asombro ante las cosas de la naturaleza que tenían nuestros ancestros”

Pescador isleño

“We have to recover the tradition of astonishment with nature that our ancestors had”

Islander fisherman

Este libro cuenta algunas historias y memorias del pueblo raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina sobre su mar, e incluye otros temas que ayudan a comprender la estrecha relación de los isleños con su territorio marítimo tradicional. Es una lectura dirigida a personas de todas las edades, que combina la historia y la tradición oral con pensamientos, preocupaciones y sueños de las gentes del Archipiélago.

Ana Isabel Márquez Pérez es antropóloga y doctora en Ciencias Sociales de la Universidad Federal Rural de Río de Janeiro, Brasil. Desde su infancia ha vivido buena parte de su vida en el Archipiélago, donde ha desarrollado en gran medida su actividad profesional, en cercana relación con la comunidad, en especial, con pescadores artesanales, niños y varias personas de edad avanzada.

This book tells some stories and memories of the Archipelago of San Andres, Old Providence and Santa Catalina raizal people on their sea, and includes other subjects that help to understand the close relationship of islanders with their traditional maritime territory. It is a reading for all ages, which combines history and oral tradition with ideas, worries and dreams of the Archipelago people.

Ana Isabel Márquez Pérez is anthropologist, Ph.D. in Social Sciences at the Federal Rural University of Rio de Janeiro, Brazil. Since childhood, she has lived an important part of her life in the Archipelago, where she has developed most of her professional activities, in close relation with the community, especially artisanal fishermen, children and elders.

Textos en español con traducción al inglés. Algunos apartes de los textos en inglés han sido escritos buscando mantener las formas lingüísticas del inglés creole, lengua materna de los isleños raizales del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

ISBN 978-958-8181-97-4

